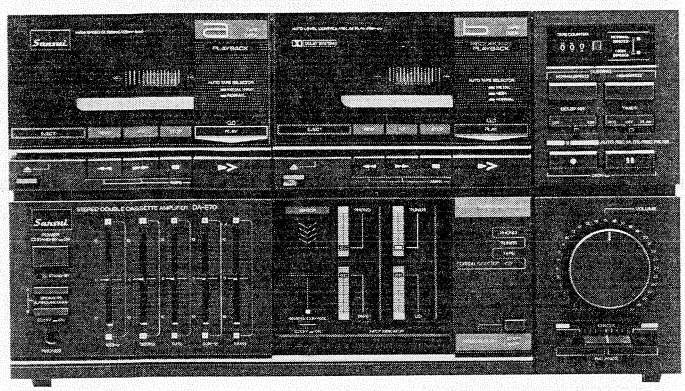
DA-E70

OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES



Sansui

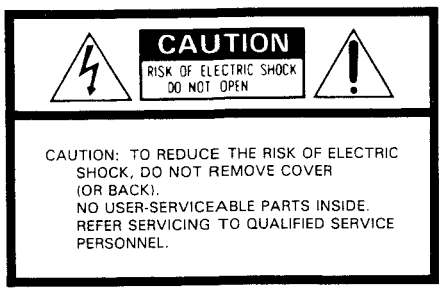
ENGLISH

Thank you for purchasing this fine SANSUI product.
Taking the time to read these operating instructions carefully before use will acquaint you fully with all its features and help ensure optimum performance.

* **In order to simplify the explanation illustrations may sometimes differ from the originals.**

Table of contents

Precautions 2
Panel information 4
Connections 10
Before use 15
Operating procedures 20
Some useful hints 27
Specifications 30


CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
CAUTION: TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK, DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL.

The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

- **The Model No. and Serial No. of your unit are shown on its back panel.**
- **SANSUI attests that this product conforms with EEC directive 82/499/EEC.**
- **This unit keeps the postal regulations according VDE 0875.**

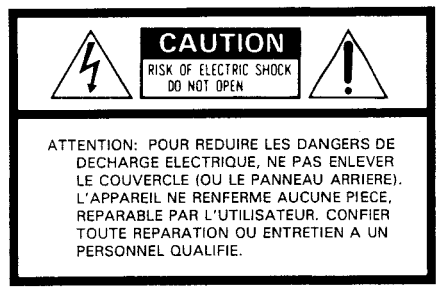
FRANÇAIS

Nous vous remercions d'avoir achete ce produit SANSUI de qualite.
Lisez attentivement ce mode d'emploi avant de mettre l'appareil en service. Ceci vous permettra de vous famillariser avec l'ensemble de ses caractéristiques, et vous serez à même de profiter au maximum de ses performances.

* **Pour simplifier les explications, les illustrations peuvent quelquefois être différentes des originaux.**

Table des matières

Précautions 2
Indications sur le panneau 4
Connexions 10
Avant l'utilisation 15
Procédés de réglage 20
Quelques conseils utiles 27
Spécifications 30


CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
ATTENTION: POUR REDUIRE LES DANGERS DE DECHARGE ELECTRIQUE, NE PAS ENLEVER LE COUVERCLE (OU LE PANNEAU ARRIERE).
L'APPAREIL NE RENFERME AUCUNE PIECE, REPARABLE PAR L'UTILISATEUR. CONFIER TOUTE REPARATION OU ENTRETIEN A UN PERSONNEL QUALIFIE.

Le symbole à flèche brisée dans un triangle équilatéral a pour but d'attirer l'attention de l'utilisateur sur la présence, à l'intérieur du coffret, d'une "tension dangereuse" non isolée qui est d'une importance suffisante pour constituer un risque de décharge électrique pour les êtres humains.

Le point d'exclamation dans un triangle équilatéral a pour but de signaler à l'utilisateur la présence d'explications importantes, relatives à l'exploitation et à l'entretien, dans le texte accompagnant l'appareil.

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

- **Le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil sont inscrits sur son panneau arrière.**
- **La société SANSUI déclare que cet appareil est conforme aux prescriptions de la directive 82/499 CCE.**
- **Cet appareil est conforme aux règlements postaux, d'après VDE 0875.**

ESPAÑOL

Muchísimas gracias por la adquisición de este producto SANSUI.
Leer cuidadosamente este manual de instrucciones antes de utilizar el aparato y familiarizarse con todas sus características para asegurar un óptimo funcionamiento.

* **A fin de simplificar las ilustraciones explicativas pueden variar a veces de los originales.**

Indice

Precauciones 2
Información del panel 4
Conexiones 10
Antes de ponerlo en funcionamiento 15
Procedimientos de operación 20
Algunos consejos útiles 27
Especificaciones 31

CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
PRECAUCION: PARA REDUCIR EL PELIGRO DE DESCARGAS ELECTRICAS, NO SACAR LA CUBIERTA (POSTERIOR).
EN EL INTERIOR NO HAY PARTES QUE PUEDA REPARAR EL USUARIO. EL SERVICIO DEL APARATO LO DEBERA REALIZAR PERSONAL TECNICO CUALIFICADO.

La iluminación parpadea con un símbolo de flecha, dentro de un triángulo equilátero, para avisar al usuario de la presencia de "tensión peligrosa" no aislada dentro de la caja del aparato de una magnitud suficiente para constituir peligro de descargas eléctricas para las personas.

El punto de exclamación de dentro del triángulo equilátero es para avisar al usuario de la presencia de instrucciones importantes de operación y mantenimiento (servicio) en los manuales que se sirven con el aparato.

AVISO: Para evitar incendios y descargas eléctricas, no exponer este aparato a la lluvia ni a la humedad.

- **El Nº de modelo y el Nº de serie de este aparato están impresos en el panel posterior.**
- **SANSUI garantiza que este producto está conforme con las directrices de EEC 82/499.**
- **Este aparato satisface las regulaciones postales de acuerdo con la norma, de VDE 0875.**

Precautions

Power plug
When disconnecting the power cord from the power outlet, do not grasp the cord itself but the plug. Never connect or disconnect the power plug with wet hands since you may give yourself an electric shock.

* Disconnect the power plug from the outlet when you do not intend to use the unit for a long time.

Do not remove the case or bottom panel
Making inspections or adjustments inside the unit is the cause of trouble and electric shocks. Do not, under any circumstances, poke about inside the unit.

Do not block the ventilation holes
Do not place records or other objects over the ventilation holes on top of the unit. Blocking these holes will raise the inside temperature which may result in trouble.

Do not use thinners for cleaning
Wipe the panels and case from time to time with a soft cloth. Using any kind of thinner, alcohol or volatile liquid will mar the surface, cause blotching on the exterior and erase the markings and should therefore be avoided.
Do not use insecticide sprays in the vicinity.

Installation precautions
Do not install the unit in the types of location given below since the unit's performance may deteriorate or trouble may be caused.

- Locations near heating appliances or other heat-radiating products, or locations exposed to direct sunlight.
- Locations susceptible to humidity or moisture.
- Poorly ventilated or dusty locations.
- Locations susceptible to vibration or locations on a slope which are unstable.

Précautions

Fiche d'alimentation
Lorsque l'on débranche le cordon d'alimentation de la prise d'alimentation, ne pas tirer sur le cordon lui-même mais sur la fiche. Ne jamais brancher ou débrancher la fiche d'alimentation avec des mains humides car on pourrait recevoir un choc électrique.

* Débrancher la fiche d'alimentation de la prise d'alimentation lorsque l'on n'a pas l'intention d'utiliser l'appareil pendant un certain temps.

Ne pas retirer le coffret ou le panneau du dessous
Le fait de procéder à des vérifications ou à des réglages à l'intérieur de l'appareil peut entraîner des pannes ou des chocs électriques. Ne jamais, sous aucun prétexte, aller farfouiller à l'intérieur de l'appareil.

Ne pas obstruer les orifices d'aération
Ne pas poser de disques ou tout autre objet sur les orifices d'aération pratiques sur le dessus de l'appareil. Le fait d'obstruer ces orifices provoque une hausse de la température intérieure, ce qui peut entraîner un mauvais fonctionnement.

Ne pas utiliser d'amincisseurs pour le nettoyage
Essuyer les panneaux et le coffret de temps en temps avec un chiffon doux. Le fait d'utiliser un amincisseur, un liquide à base d'alcool ou volatile abîme les surfaces, engendre des taches sur l'extérieur et efface les inscriptions. Il convient donc d'éviter ces produits.
Ne pas utiliser de bombes insecticides à proximité de l'appareil.

Précautions à prendre pour l'installation
Ne pas installer l'appareil dans des endroits tels que ceux décrits ci-dessous car cela pourrait entraver les performances de l'appareil ou provoquer des pannes.

- Endroits à proximité d'appareils de chauffage ou autres appareils dégageant de la chaleur, ou endroits directement exposés aux rayons du soleil.
- Endroits exposés à l'humidité ou à la buée.
- Endroits mal aérés ou poussiéreux.
- Endroits exposés aux vibrations ou en pente instable.

Precauciones

Enchufe de la alimentación
Para desenchufar el cable de alimentación no tirar del mismo cable sino de su enchufe. No conectar ni desconectar nunca el enfhufe de la alimentación con las manos mojadas, ya que se podrían recibir descargas eléctricas.

* Desconectar el enchufe de la alimentación de la toma de la red cuando no se tenga la intención de utilizar el aparato durante largos periodos de tiempo.

No extraer la caja ni el panel inferior
Si se efectúan inspecciones o ajustes en el interior del aparato se pueden ocasionar averías y descargas eléctricas. No manipular, en ninguna circunstancia, en el interior del aparato.

No bloquear los orificios de ventilación
No poner discos ni otros objetos sobre los orificios de ventilación de la parte superior del aparato. Si se bloquean estos orificios se elevará la temperatura del interior del aparato y se puede originar alguna avería.

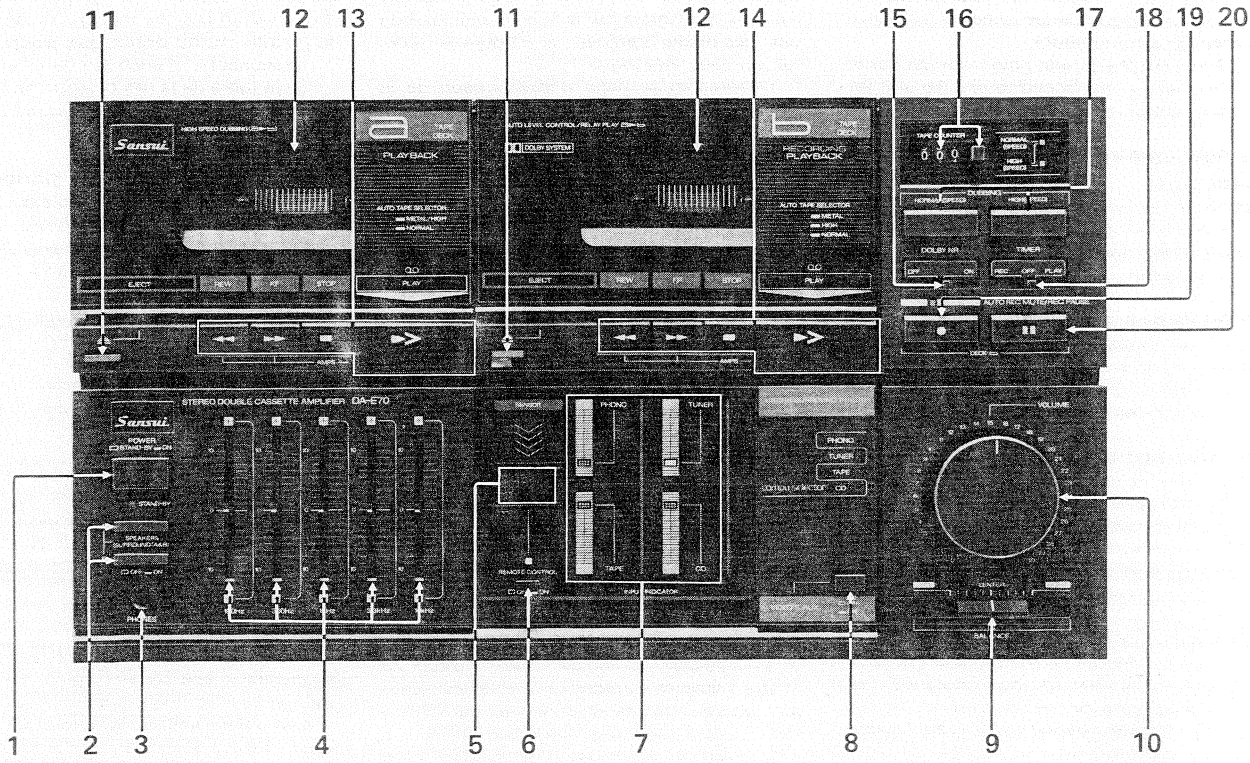
No utilizar disolventes para la limpiaza
Frotar los paneles y la caja de vez en cuando con un paño suave. Si se emplea un disolvente, aochol, o líquido volátil se puede dañar la superficie, dañar el acabado o borrar algunos signos, por lo que deberán evitarse. No rociar insecticidas cerca del aparato.

Precauciones con la instalación
No instalar el aparato en lugares como los que se describen a continuación porque podrían afectar adversamente el rendimiento del aparato o provocar alguna avería.

- Lugares cerca de estufas u de otros aparatos que radían calor, o lugares expuestos a la luz directa del sol.
- Lugares susceptibles a la humendad.
- Lugares mal ventilados o polvorientos.
- Lugares susceptibles a vibraciones o lugares inclinados e inestables.

Panel information — Indications sur le panneau — Información del panel —

Cassette deck amplifier — Amplificateur à cassette — Amplificador/magnetófono



* When the unit is switched on, the amplifier section will operate after about 2 seconds and the cassette deck section will operate after about 6 seconds.
* Deck **a** on the left is used for playback only; deck **b** on the right is used for both recording and playback.

1 POWER Switch

Power is supplied to the unit when this switch is depressed to ON. When released to the STAND-BY position, the main circuitry power is cut off (STAND-BY indicator will light).

* If the STAND-BY indicator lights when the unit is switched "ON", press the POWER switch on the remote controller to supply power to all circuits.

Caution:
While the STAND-BY indicator is lit, power will be supplied to the internal circuit. When not using the unit for a long period, remove the power plug from the power outlet.

* Lorsque l'appareil est mis sous tension, la section amplificateur devient opérationnelle environ 2 secondes plus tard, et la section platine à cassette devient opérationnelle environ 6 secondes plus tard.
* La platine **a** de gauche ne sert que pour la lecture; la platine **b** de droite sert pour l'enregistrement et pour la lecture.

1 Interrupteur d'alimentation (POWER)

L'alimentation est fournie à l'appareil lorsque cet interrupteur est enfoncé sur la position ON. Lorsqu'il est libéré sur la position STAND-BY, l'alimentation des circuits principaux est coupée (témoin STAND-BY s'allume).

* Si le témoin STAND-BY s'allume lorsque l'appareil est mis sous tension (ON), sppuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de la télécommande pour alimenter la totalité des circuits.

Précaution:
Quand le témoin STAND-BY est allumé, l'alimentation est fournie aux circuits internes. Si l'on n'utilise pas l'appareil pendant longtemps, retirer la fiche d'alimetation de la prise secteur.

* Cuando se encienda el aparato, la sección del amplificador se pondrá en funcionamiento después de transcurridos 2 segundos aproximadamente. La sección del magnetófono se pondrá en funcionamiento después de transcurridos 6 segundos aproximadamente.
* El magnetófono **a** de la izquierda, se utiliza solamente para reproducción; el magnetófono **b** de la derecha, se utiliza para grabación y para reproducción.

1 Interruptor de alimentación (POWER)

Se suministra alimentación al apararo cuando se presiona el interruptor a la posición ON. Cuando se suelta a la posición STAND-BY, la alimentación de la circuitería principal se desconecta (indicador STAND-BY se encendiese).

* Si el indicador STAND-BY se encendiese cuando el aparato está encendido, presionar el interruptor POWER del control remoto para suministrar alimentación a todos los circuitos.

Precaución:
Mientras el indicador STAND-BY está encendido, la alimentación se suministrará al circuito interno. Cuando no se utilice el aparato durante un largo periodo de tiempo, retirar el enchufe de la alimentación de la toma de corriente.

2 SPEAKERS Switches

Depress the switch, "A" or "B," corresponding to the terminals to which the speaker system has been connected, to the "ON"position, and sound will then be heard through those speakers. By turning both of switches A and B "ON", you can enjoy a surround effect from the speaker matrix system.
When you want to listen to the sound through your headphones and not through the speakers, set all the SPEAKERS switches to the "OFF" position.

* Always be sure to turn OFF the switch corresponding to terminals unconnected to speaker systems.

3 PHONES Jack

This is the output jack for stereo headphones. Plug your headphones into this jack for private listening.

* When not using headphones, be sure to remove the plug from this jack.

4 Equalizer Controls

These controls allow you to adjust the frequency ranges indicated each control. Frequency control is applied equally on the right and left channels, over a continuous range of +10 dB ~ −10 dB. When each control is in its center "0" position, the frequency response in that range will be flat (normal).
When you slide a control upwards, the level centering on that frequency range will be emphasized, and when you slide the control downwards, the level will be deemphasized.

5 Infrared Signal Receiving Window (SENSOR)

6 REMOTE CONTROL Switch

Press this switch "ON" when using the remote controller. When the remote control circuit is energized, the above indicator will light.
When not using the remote controller, press this switch "OFF".

* When this switch is "OFF", the unit cannot be operated using the remote controller.

7 INPUT INDICATOR

The input indicator is incorporated in the input selector of this unit. It indicates the set status of the input selector and switches over when a unit connected to this unit is operated.

* This indicator will go out when the VIDEO S./AUX switch is turned "ON".

8 VIDEO S./AUX Switch

Press this switch "ON" when you wish to listen to the audio from a video cassette recorder connected to the VIDEO S./AUX terminal.
After listening to the desired source, press this switch "OFF".

* While this switch is "ON", you cannot listen to a tape, radio broadcast, compact disc, etc.

2 Interrupteurs d'enceintes (SPEAKERS)

Enfoncer l'interrupteur "A" ou "B" selon les bornes auxquelles le jeu d'enceintes acoustiques a été relié, sur la position "ON", et le son parvient à travers ces enceintes. Si l'on enclenche (ON) les deux sélecteurs A et B, on obtiendra un effet d'ambiophonie par le système de matrice d'enceintes.
Si l'on veut écouter un son par les casques et non par les enceintes, mettre tous l'interrupteurs SPEAKERS sur la position "OFF".

* Veiller à bien placer sur "OFF" l'interrupteur correspondant aux bornes non raccordées aux enceintes.

3 Prise de casque (PHONES)

Cette prise est la prise de sortie du casque stéréo. Y brancher le casque stéréo pour une écoute en privé.

* Lorsqu'on ne se sert pas du casque, ne pas oublier de débrancher la fiche de cette prise.

4 Commandes d'égaliseur

Ces commandes permettent de régler les plages de fréquence indiquées de chacune d'elles.
Les réglages de fréquence s'effectuent sur le canal de droite et sur celui de gauche, sur une gamme continue allant de + 10 dB à −10 dB.
Lorsque toutes les commandes se trouvent sur leur position centrale "0", la réponse de fréquence est plate (normale). Si l'on fait glisser la commande vers le haut, le niveau central de cette plage de fréquence est renforcé, et si on la fait glisser vers le bas, le niveau est diminué.

5 Fenêtre de réception du signal infrarouge (SENSOR)

6 Interrupteur de télécommande (REMOTE CONTROL)

Enfoncer cet interrupteur sur la position "ON" (marche) pour faire fonctionner la télécommande. Lorsque le circuit de la télécommande est activé, le témoin ci-dessus s'allume.
Quand on ne se sert pas de la télécommande, appuyer sur l'interrupteur pour le mettre sur la position "OFF" (arrêt).

* Lorsque l'interrupteur se trouve sur la position "OFF" (arrêt), l'appareil ne pourra pas fonctionner avec la télécommande.

7 Témoin d'entrée (INPUT INDICATOR)

Le témoin d'entrée est incorporé au sélecteur d'entrée de l'appareil. Il indique le mode de réglage du sélecteur d'entrée, et il commute lorsqu'on fait fonctionner un composant relié à l'appareil.

* Ce témoin s'éteint quand on enclenche (ON) l'interrupteur de système vidéo/auxiliaire (VIDEO S./AUX).

8 Interrupteur de système vidéo/auxiliaire (VIDEO S./AUX)

Enfoncer cet interrupteur sur la position de marche (ON) pour écouter les signaux audio du magnétoscope relié á la borne VIDEO S./AUX.
Lorsque l'écoute est terminée, enfoncer cet interrupteur sur la position d'arrêt (OFF).

* Il ne sera pas possible de procéder á une lecture de bande ou de disque compact ou à l'écoute d'une émission de radio, etc., si cet interrupteur est enclenché (ON).

2 Selectores de altavoces (SPEAKERS)

Presionar el selector "A" o "B", el que corresponda a los terminales a los que se han conectado los altavoces, para ponerlo en la posición "ON", y el sonido se oirá entonces por estos altavoces. Activando los conmutadores A y B, podrá gozarse de un efecto ambiental gracias al sistema de matriz de altavoces.
Cuando se desea escuchar el soniodo con los auriculares y no por los altavoces poner todos los selectores SPEAKERS en la posición "OFF".

* Cerciorarse siempre de poner en "OFF" el selector correspondiente a los terminales a los que no se haconetado ningún altavoz.

3 Toma de auriculares (PHONES)

Esta es la toma de salida para auriculares estereofónicos. Enchufar los auriculares a esta toma para la audición privada.

* Cuando no se utilizan los auriculares, cerciorarse de que se hayan desconectado de esta toma.

4 Controles del ecualizador

Estos controles le permitirán ajustar los márgenes de frecuencias indicados de cada control.
El control de la frecuencia se aplica por igual a los canal les izquierdo y derecho, sobre un margen continuo de +10 dB ~ −10 dB.
Cuando cada control está en la posición central "0", la respuesta en frecuencia en tal margen será plana (normal).
Cuando se deslizan los controles hacia arriba, el nivel centrado en las gamas de frecuencias se acentuará, y deslizándolos hacia abajo, se atenuará.

5 Ventanilla receptora de la señal infrarroja (SENSOR)

6 Conmutador de control remoto (REMOTE CONTROL)

Presionar este conmutador hacia la posición "ON" cuando se utilice el control remoto.
Cuando se energice el circuito de control remoto, el indicador mencionado anteriormente se encenderá.
Presionar este conmutador hacia la posición "OFF" cuando no se utilice el control remoto.

* Cuando este conmutador esté en la posición "OFF", el aparato no podrá utilizarse con el control remoto.

7 Indicador de entrada (INPUT INDICATOR)

El indicador de entrada está incorporado al selector del entrada de este aparato. Este indicador indica el estado en el que se ha ajustado el selector de entrada y cambia de indicación según el aparato que se ponga en funcionamiento.

* Este indicador se apagará cuando se active el conmutador VIDEO S./AUX.

8 Conmutador VIDEO S./AUX

Activar este conmutador cuando se desee escuchar el sonido de una videograbadora conectada en el terminal VIDEO S./AUX.
Desactivar este conmutador después de haber escuchado la fuente de sonido deseada.

* Mientras está activado este conmutador no podrá escucharse la reproducción de cintas, radiodifusiones, discos compactos, etc.

9 BALANCE Control

This control is used to attain a balance in the left and right channel volume.
When the left channel sound is too low, slide the control toward "LEFT" and when the right channel sound is too low, slide it toward "RIGHT" in order to balance the left and right volume.
Normally, this control is kept at the center click-stop position.

10 VOLUME Control

This control adjusts the volume of the speakers or headphones. The sound is increased as it is rotated clockwise. Listen to music and set it to a comfortable listening level.

11 EJECT Buttons

Press these buttons when inserting or ejecting a cassette tape and the cassette holders of the respective decks will open.

* The cassette holders will not open when the buttons are pressed while the tapes inside are moving.

12 Cassette Holders

The cassette tapes are loaded into these holders. Press the EJECT buttons to open them. To close a holder, simply push it lightly with your finger until it clicks back into position.

13 "a" Deck Switches

These switches control the transport of the tape loaded in the **a** deck.

Rewind Switch (◄◄): Press to rewinding the tape.

Fast Forward Switch (►►): Press to fast forwarding the tape.

Stop Switch (■): Press to stop the tape running.

Play Switch (►): Press to playback the tape.

14 "b" Deck Switches

These switches control the transport of the tape loaded in the **b** deck.

Rewind Switch (◄◄): Press to rewinding the tape.

Fast Forward Switch (►►): Press to fast forwarding the tape.

Stop Switch (■): Press to stop the tape running.

Play Switch (►): Press to playback the tape.

15 DOLBY* NR Switch

The Dolby noise reduction system, by operating both the record and playback functions, serves to reduce the tape hiss which is inherent to tapes.

OFF: Set here when recording sound without the Dolby NR system or when playing back a tape which was recorded without the Dolby system.

ON: Set here when recording with the type B Dolby NR system or when playing back a tape which has been recorded with the type B system.

* **Noise reduction system manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.**
"Dolby" and the double D symbol are trade marks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

9 Commande d'équilibrage (BALANCE)

Cette commande permet d'obtenir un équilibre du volume des canaux de gauche et de droite. Lorsque le son du canal gauche est trop faible, faire glisser la commande vers "LEFT", et lorsque c'est le son du canal de droite qui est trop faible, la faire glisser vers "RIGHT" pour équilibrer le volume de gauche et de droite.
Normalement, cette commande droit rester sur la position d'encliquetage centrale.

10 Commande de VOLUME

Cette commande règle le volume des enceintes ou des casques. Le son augmente si l'on tourne cette commande dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour écouter de la musique, la régler à un niveau d'écoute agréable.

11 Boutons d'éjection (EJECT)

Leur poussée permet l'ouverture des porte-cassettes des platines respectives pour l'insertion ou le retrait d'une cassette.

* Ces boutones n'assurent pas l'ouverture des porte-cassettes pendant que les rubans magnétiques défilent à l'intérieur.

12 Porte-cassettes

Ils servent au maintien des cassettes en place et ils s'ouvrent par une poussée sur le bouton EJECT respective. Leur fermeture s'accomplit par une légère poussée d'un doigt jusqu'à ce qu'ils s'enclenchent en position.

13 Touches de la platine "a"

Cette touches commande le défilement de la bande chargée dans la platine **a**.

Touche de rebobinage (◄◄): L'enfoncer pour rebobiner la bande.

Touche d'avance rapide (►►): L'enfoncer pour faire avancer la bande rapidement.

Touche d'arrêt (■): L'enfoncer pour arrêter le défilement de la bande.

Touche de lecture (►): L'enfoncer pour effectuer une lecture.

14 Touches de la platine "b"

Cette touches commande le défilement de la bande chargée dans la platine **b**.

Touche de rebobinage (◄◄): L'enfoncer pour rebobiner la bande.

Touche d'avance rapide (►►): L'enfoncer pour faire avancer la bande rapidement.

Touche d'arrêt (■): L'enfoncer pour arrêter le défilement de la bande.

Touche de lecture (►): L'enfoncer pour effectuer une lecture.

15 Touche du DOLBY* NR

Agissant sur les fonctions d'enregistrement et de lecture, le circuit réducteur de bruit Dolby a pour but de réduire le "souffle", inhérent à toutes les bandes magnétiques.

OFF: Choisir cette position pour enregistrer sans intercaler le circuit Dolby ou à la lecture d'une bande enregistrée sans faire appel au circuit Dolby.

ON: Choisir cette position pour enregistrer avec le circuit Dolby de type B ou pour la lecture d'une bande enregistrée en faisant appel au circuit de type B.

* **Circuit de réduction des bruits fabriqué sous licence des Dolby Laboratories Licensing Corporation.**
Le mot "Dolby" et le symbole Double D sont les marques de fabrique des Dolby Laboratories Licensing Corporation.

9 Control de balance (BALANCE)

Este control se utiliza para lograr el balance del sonido de los canales izquierdo y derecho.
Cuando el sonido del canal izquierdo es demasiado bajo, deslizar el control hacia la posición "LEFT", y cuando sea el del canal derecho el que es demasiado bajo, deslizarlo hacia la posición "RIGHT" para equilibrer el volumen de ambos canales.
Normalmente este control se mantiene en la posición central con parada.

10 Control de volumen (VOLUME)

Este control es para ajustar el volumen de los altavoces o auriculares. El sonido se aumenta girándolo hacia la derecha. Escuchar la música y ajustarlo a un nivel agradable de audición.

11 Botones de expulsión (EJECT)

Presionar estos botones para insertar o extraer cintas de casete, y para abrir el portacasetes del magnetófono respectivo.

* Los portacasets no se abrirán al presionar los botones si hay cintas en movimiento en el interior.

12 Portacasetes

Las cintas de casete se insertar en estos portacasetes. para abrirlos, presionar los botones EJECT. Para cerrarlos, presionar simplemente con el dedo hasta que quede enclavado en su posición.

13 Commutadores del magnetófono "a"

Estes conmutadores controla el transporte de la cinta insertada en el magnetófono **a**.

Conmutador de rebobinado (◄◄): Presionarlo para rebobinar la cinta.

Conmutador de avance rápido (►►): Presionarlo para avanzar rápidamente la cinta.

Conmutador de parada (■): Presionarlo para detener la cinta.

Conmutador de reproducción (►): Presionarlo para reproducción de cintas.

14 Conmutadores del magnetófono "b"

Estes conmutadores controla el transporte de la cinta insertada en el magnetófono **b**.

Conmutador de rebobinado (◄◄): Presionarlo para rebobinar la cinta.

Conmutador de avance rápido (►►): Presionarlo para avanzar rápidamente la cinta.

Conmutador de parada (■): Presionarlo para detener la cinta.

Conmutador de reproducción (►): Presionarlo para reproducción de cintas.

15 Interruptor del sistema DOLBY* NR

El sistema de reducción de ruido Dolby, utilizándolo durante la grabación y reproducción, sirve para reducir el ruido de siseo inherente en las cintas.

OFF: Ponerlo en esta posición para grabar sin el sistema Dolby o para reproducir cintas que no están grabadas con el sistema Doly activado.

ON: Ponerlo en esta posición para grabar con el sistema Dolby del tipo B o para reproducir cintas grabadas con el sistema Dolby tipo B activado.

* **Este sistema de reducción de ruidos se fabrica bajo licencia de los Dolby Laboratories Licensing Corporation.**
La palabra "Dolby" y el simbolo de la doble D son patentes de los Dolby Laboratories Licensing Corporation.

16 Tape Counter/Reset Button

The numbers of the counter change as the tape loaded in deck **b** travels; these numbers are set to "000" when the reset button is pressed. When the counter is set to "000" at the start of recording or playback, it serves as a guideline when the tape is later rewound to the start position.

17 DUBBING Switches

Press one of these switches to dub from the tape in the "a" deck to the tape in the "b" deck. Dubbing will start only when both decks are stationary.

NORMAL (SPEED) Switch: Use this switch to perform dubbing at normal tape speed. The upper dubbing indicator alone will light, the "a" deck will go into the playback mode and the "b" deck will go into the recording status, then dubbing will take place.

HIGH (SPEED) Switch: Use this switch when performing dubbing at double speed. Both dubbing indicators will light, then dubbing will take place at twice the normal speed.

18 TIMER Switch

Select the switch position when recording or playing back a tape at the desired time using a timer.

REC: Set here for timer recording.

OFF: Set here for normal tape recording and playback without the use of the timer.

PLAY: Set here for timer playback.

* Return the switch to the OFF position when the timer is not being used. If the power is switched on with this switch at the REC position, recording will start and the previous recording will be erased.

19 REC Switch

This switch is pressed when performing recording. When pressed, the ▷ and □ indicators will flash, and recording will begin.

20 AUTO REC MUTE/REC PAUSE Switch

By pressing this switch during REC operation, the unit will go into the rec mute status for about 4 seconds then go into the rec pause status. Also, if this switch is pressed while both decks "a" and "b" are stopped, the deck "b" will go into a rec pause status.

In both of the above cases, press the REC switch to start recording again.

* Once this switch has been pressed, it will not operate when pressed again.

16 Compteur de bande/touche de remise à zéro

Les numéros du compteur changent à mesure que la bande chargée dans la platine **b** défile; ces cuméros reviennent à "000" lorsqu'on appuie sur la touche de remise à zéro.

Lorsque le compteur est réglé sur "000" au début d'un enregistrement ou d'une lecture, il sert de guide lorsque la bande est ensuire rebobinée sur la position de départ.

17 Touches de copiage (DUBBING)

Appuyer sur l'une de ces touches pour copier la bande de la platine "a" sur la bande de la platine "b". Le copiage ne commencera que lorsque les deux platines seront en mode stationnaire.

Touche de vitesse normale (NORMAL (SPEED)): Utiliser cette touche pour effectuer un copiage à vitesse de défilement normale. Seule la partie supérieure du témoin s'allume, la platine "a" se met dans le mode de lecture, la platine "b" dans le mode d'enregistrement, et le copiage s'effectue.

Touche de vitesse rapide (HIGH (SPEED)): Utiliser cette touche pour effectuer un copiage à vitesse double.
Les deux témoins de copiage s'allument, et le copiage s'effectue à deux fois la vitesse de défilement normale.

18 Commutateur de minuterie (TIMER)

Choisir la position de ce commutateur pour enregistrer ou lire une bande à une heure donnée à l'aide d'une minuterie.

REC: Régiler sur cette position pour effectuer un enregistrement avec minuterie.

OFF: Régler sur cette position pour enregistrer ou lire normalement une bande, sans minuterie.

PLAY: Régler sur cette position pour effectuer une lecture avec minuterie.

* Ramener le commutateur sur la position OFF si l'on ne se sert pas de la minuterie. Si l'appareil est mis sous tension alors que ce commutateur se trouve sur la position REC, l'enregistrement commence et l'enregistrement précédent s'efface.

19 Touche d'enregistrement (REC)

Appuyer sur cette touche pour effectuer l'enregistrement. Lorsqu'elle est enfoncée, les témoins ▷ et □ clignote et l'enregistrement commence.

20 Sélecteur de silencieux automatique d'enregistrement/pause d'enregistrement (AUTO REC MUTE/REC PAUSE)

Quand on appuie sur cette touche pendant un enregistrement, l'appareil se met dans le mode de silencieux d'enregistrement pendant 4 secondes environ, puis dans le mode de pause d'enregistrement. De même, si l'on appuie sur cette touche pendant que les deux platines "a" et "b" sont arrêtées, la platine "b" se met dans le mode de pause d'enregistrement.

Dans les deux cas ci-dessus, appuyer sur la touche REC pour reprendre l'enregistrement.

* Une fois qu'on a appuyé sur cette touche, elle ne fonctionnera plus si l'on y appuie à nouveau.

16 Contador de la cinta/botón de reposición

Los números del contador cambian a medida que gira la cinta insertada en el magnetófono **b**; estos números se reponen a "000" al presionar el botón de reposición.

Cuando el contador está ajustado a "000" al principio de la reproducción o grabación de una cinta, sirva como referencia para cuando se rebobina posteriormente la cinta hasta la posición de inicio.

17 Conmutadores de copia (DUBBING)

Presionar uno de estos conmutadores para copiar de la cinta en el magnetófono "a" a la cinta en el mangetófono "b". La copia comenzará solamente cuando ambos magnetófonos están estacionarios.

Conmutador de copia a velocidad normal (NORMAL (SPEED)): Utilizar este conmutador para realizar la copia a velocidad normal. Solamente se encenderá el indicador de copia superior, el magnetófono "a" entrará en el modo de reproducción y el magnetófono "b" se pondrá en el estado de grabación. Luego, se realizará la copia.

Conmutador de copia a lata velocidad (HIGH (SPEED)): Utilice este conmutador para realizar la copia al doble de la velocidad normal.
Ambos indicadores de copia se encenderán, la copia se realizará al doble de la velocidad normal.

18 Selector del temporizador (TIMER)

Seleccionar la posición cuando se grabe o reproduzca una cinta a la hora deseada empleando un temporizador.

REC: Ponerlo en esta posición para grabar con el temporizador.

OFF: Ponerlo en esta posición para la grabación y reproducción normales de cintas sin emplear el temporizador.

PLAY: Ponerlo en esta posición para reproducir cintas empleando un temporizador.

* Reponer el selector a la posición OFF cuando no se utilice ningún temporizador. Si se conecta la alimentación estando este selector en la posición REC, la grabación se iniciará y se borrará el material que estaba grabado en la cinta.

19 Conmutador de grabación (REC)

Este conmutador se presiona para efectuar grabaciones. Al presionanlo, se parpadeará los indicadores ▷ y □ y se inicia la grabación.

20 Conmutador de silenciamiento automático de grabación/pausa de grabación (REC PAUSE/AUTO REC MUTE)

Presionando este conmutador durante la operación de grabación, el aparato entra en el modo de silenciamiento de grabación durante 4 segundos aproximadamente y luego pasa al modo de silenciamiento de grabación. Además, si se presiona este conmutador mientras ambos magnetófonos están parados, el magnetófono "b" entrará en el modo de pausa de grabación.

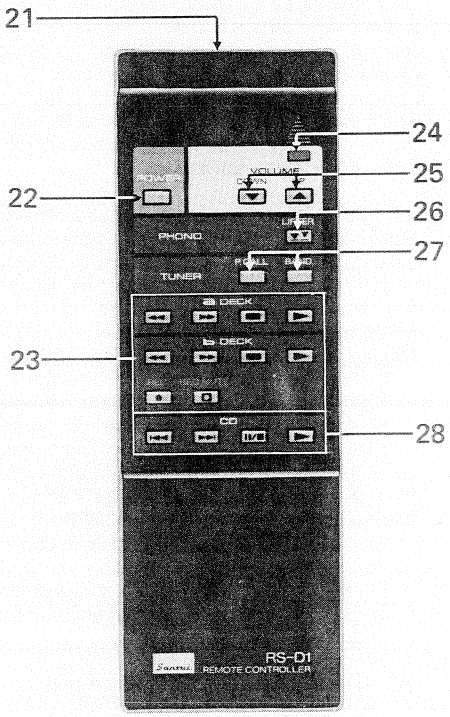
En ambos casos, presionar el conmutador REC para iniciar de nuevo la grabación.

* Una vez presionado este botón ya no tendrá función alguna cuando se presione de nuevo.

Remote controller

Télécommande

Control remoto



21 Infrared-ray Transmitting Port

22 POWER Switch

If you press this switch when the unit is in a standby condition all circuits will be energized. By pressing it once again, the unit will be returned to a standby condition.

23 Cassette Deck Switches (a DECK/b DECK)

These switches are for operating a cassette deck section. They are divided into the "a DECK" switch and the "b DECK" switch. Press the "a DECK" switch to operate the "a" deck. Press the "b DECK" switch to operate the "b" deck.

Rewind Switch (◄◄): Press to rewinding the tape.

Fast Forward Switch (►►): Press to fast forwarding the tape.

Stop Switch (■): Press to stop the tape running.

Play Switch (►): Press to playback the tape.

REC Switch: Press this switch twice in succession (within an interval of one second) when you wish to make a tape recording.

* To prevent accidental operation, the REC switch must be pressed twice before it will operate. When you wish to make a tape recording, press this switch twice within an interval of one second.

21 Fenêtre émettrice de rayons infrarouges

22 Interrupteur d'alimentation (POWER)

Si l'on appuie sur cet interrupteur quand l'appareil se trouve dans le mode d'attente, les circuits deviennent tous opérationnels. Quand on appuie à nouveau sur l'interrupteur, l'appareil revient au mode d'attente.

23 Touches de platine à cassette (a DECK/b DECK)

Cette touches permettent de faire fonctionner une section platine à cassette. Il y a deux touches, l'un pour la platine "a", et l'autre pour la platine "b". Appuyer sur la touche "a DECK" pour faire fonctionner la platine "a", et sur la touche "b DECK" pour faire fonctionner la platine "b".

Touche de rebobinage (◄◄): L'enfoncer pour rebobiner la bande.

Touche d'avance rapide (►►): L'enfoncer pour faire avancer la bande rapidement.

Touche d'arrêt (■): L'enfoncer pour arrêter le défilement de la bande.

Touche de lecture (►): L'enfoncer pour effectuer une lecture.

Touche d'enregistrement (REC): Appuyer deux fois de suite sur cette touche (dans un intervalle d'une seconde) quand on veut effectuer un enregistrement.

* Pour éviter tout fonctionnement accidentel, il faudra appuyer deux fois sur la touche pour qu'elle se déclenche. Quand on veut effectuer un enregistrement de bande, appuyer sur cette touche deux fois dans l'intervalle d'une seconde.

21 Punto de transmisión de rayos infrarrojos

22 Interruptor de la alimentación (POWER)

Si se presiona este conmutador cuando el aparato esté en la condición de espera se energizarán todos los circuitos. Presionándolo una vez más, el aparato volverá a la condición de espera.

23 Conmutadores del magnetófono (a DECK/b DECK)

Estos conmutadores son para utilizar la sección magnetófono. Son dos conmutadores, uno para el magnetófono "a" y el otro para el magnetófono "b". Presionar el conmutador del magnetófono "a" para utilizar dicha unidad y el conmutador del magnetófono "b" para utilizar esta otra unidad.

Conmutador de rebobinado (◄◄): Presionarlo para rebobinar la cinta.

Conmutador de avance rápido (►►): Presionarlo para avanzar rápidamente la cinta.

Conmutador de parada (■): Presionarlo para detener la cinta.

Conmutador de parada (►): Presionarlo para reproducción de cintas.

Conmutador de grabación (REC): Presionar dos veces sucesivamente este conmutador (antes de que transcurra un segundo) cuando se desee hacer una grabación.

* Para evitar un funcionamiento accidental, el conmutdor REC debe presionarse dos veces antes de que cumpla su función. Cuando se desee grabar una cinta, presionar este conmutador dos veces antes de que transcurra un segundo.

REC MUTE Switch: Press this switch to momentarily stop recording. This switch functions in the same way as the AUTO REC MUTE/REC PAUSE switch on the unit.

24 Indicator

When a switch on the remote controller is pressed, this indicator will light to indicate that an infrared beam is being emitted.

25 VOLUME Switches

These switches are for adjusting the sound volume level. By pressing the DOWN switch, the volume will decrease, and by pressing the UP switch, the volume will increase.
When one of these switches is pressed continuously, the volume will change continuously.

26 LIFTER switch (PHONO)

This switch is used to raise/lower the tonearm on the turntable.
Each time you press this switch, teh tonearm is raised or lowered.

27 Tuner Switches (TUNER)

This switch is for operating the tuner.

P. CALL (Preset Call) Switch: Press this switch when you wish to listen to a radio station which is preset in the preset station memory. Each time you press this switch, the number of the preset station will increase by 1, and after CH8 is reached, the preset station will return to CH1.

BAND Switch: Press this switch to change the broadcast band. Each time you press this switch, the FM or AM band (For T-E70L: FM, MW or LW band) will be alternately selected.
If the input selector is set to a position other than "TUNER", however, the unit will switch to "TUNER" when the BAND switch is first pressed, and subsequently each time it is pressed the band will be alternately selected.

28 Compact Disc Player Switches (CD)

The following switches are for operating a compact disc player.

Track Select Switches (⏮ and ⏭): Press one of these switches to select a track. Each time you press the ⏮ switch, the track number will decrease by 1. Each time you press the ⏭ switch, the track number will increase by 1.

Pause/Stop Switch (⏸ /■): Press this switch to temporarily stop or stop disc play.
By pressing this switch once, the player will go into a pause condition. By pressing it once again, the player will stop.

Play Switch (▶): Press this switch to start disc play.

Touche de silencieux d'enregistrement (REC MUTE): Appuyer sur cette touche pour arrêter momentanément l'enregistrement. Cette touche fonctionne de la même manière que la touche AUTO REC MUTE/REC PAUSE de l'appareil.

24 Témoin

Quand on appuie sur l'une des touches de la télécommande, ce témoin s'allume pour indiquer qu'un faisceau infrarouge est en train d'être émis.

25 Commandes VOLUME

Ces commandes permettent de régler le niveau du volume sonore. Si l'on appuie sur la touche "DOWN" (réduction), le volume diminue, et si l'on appuie sur la touche "UP" (augmentation), le volume augmente.
Quand on appuie de façon continue sur l'une de ces touches, le volume change de façon continue.

26 Touche de lève-bras (PHONO LIFTER)

Cette touche permet de lever/abaisser le bras de lecture de la table de lecture.
Chaque fois qu'on appuie sur cette touche, le bras de lecture s'abaisse ou se soulève.

27 Touches TUNER

Ces touches permet de faire fonctionner le tuner.

Touche de rappel de station préréglée (P. CALL): Appuyer sur cette touche pour recevoir une station qui a été préréglée dans la mémoire de station préréglée. Chaque fois qu'on appuie sur cette touche, le numéro de la station préréglée augmente d'une unité, et lorsque le canal 8 est atteint, la station préréglée revient au numéro 1.

Touche de gamme (BAND): Appuyer sur cette touche pour changer de gamme d'émission. Chaque fois qu'on appuie sur cette touche, la gamme FM et AM (Pour le modéle T-E70L: la gamme FM, PO et GO) sont choisies alternativement.
Toutefois, si le sélecteur d'entrée se trouve sur une position autre que "TUNER", l'appareil commutera sur "TUNER" la première fois qu'on appuiera sur le sélecteur de gamme, puis, chaque fois qu'on y appuiera à nouveau, la gamme seront choisies alternativement.

28 Touches de lecteur de disque compact (CD)

Les touches suivantes permettent le fonctionnement d'un lecteur de disque compact.

Touches de sélecteur de plage (⏮ et ⏭): Appuyer sur l'un de ces touches pour choisir une plage. Chaque fois qu'on appuie sur le la touches ⏮ , le numéro des plages diminue d'une unité. Chaque fois qu'on appuie sur la touches ⏭ , le numéro des plages augmente d'une unité.

Touche de pause/arrêt (⏸ /■): Appuyer sur cette touche pour arrêter provisoirement ou complètement la lecture du disque compact. Quand on appuie une fois sur cette touche, le lecteur se met dans le mode de pause. Quand on appuie une nouvelle fois sur la touche, le lecteur s'arrête.

Touche de lecture (▶): Appuyer sur cette touche pour commencer la lecture du disque.

Conmutador de silenciamiento de grabación (REC MUTE): Presionar este conmutador para parar temporalmente la grabación. Este conmutador funciona de la misma forma que el conmutador AUTO REC MUTE/REC PAUSE del'aparato.

24 Indicador

Cuando se presione un conmutador del control remoto, este indicador se encenderá para indicar que se está emitiendo un rayo infrarrojo.

25 Conmutadores de volumen (VOLUME)

Estos conmutadores son para ajustar el nivel del volumen. Presionando el conmutador DOWN, el volumen disminuye, y presionando el conmutador UP, el volumen aumenta.
Cuando se presione continuamente uno de estos conmutadores, el volumen también cambiará continuamente.

26 Conmutador de elevación del brazo fonocaptor (PHONO LIFTER)

Este conmutador se utiliza para elevar o bajar el brazo fonocaptor del giradiscos.
Cada vez que se presiona este conmutador, el brazo fonocaptor se eleva o desciende.

27 Conmutadores del sintonizador (TUNER)

Este conmutador es para poder utilizar el sintonizador.

Conmutador de llamada de preajustes (P. CALL): Presionar este conmutador cuando se desee escuchar una emisora preajustada en la memoria de emisoras preajustadas. Cada vez que se presiona este conmutador, el número de la emisora preajustada aumentará en 1, y después de llegar al canal 8, la emisora preajustada volverá al canal 1.

Conmutador de banda (BAND): Presionar este conmutador para cambiar las bandas de radiodifusión. Cada vez que se presiona este conmutador se seleccionará alternativamente la banda de FM o AM. (Para T-E70L: band de FM, MW o LW)
Sin embargo, si se presiona otro selector de entrada que no sea "TUNER", el aparato se conmutará al modo "TUNER" cuando se presione el conmutador BAND por primera vez. Por consiguiente, cada vez que se presione este conmutador, la banda se seleccionará alternativamente.

28 Conmutadores del reproductor de discos compactos (CD)

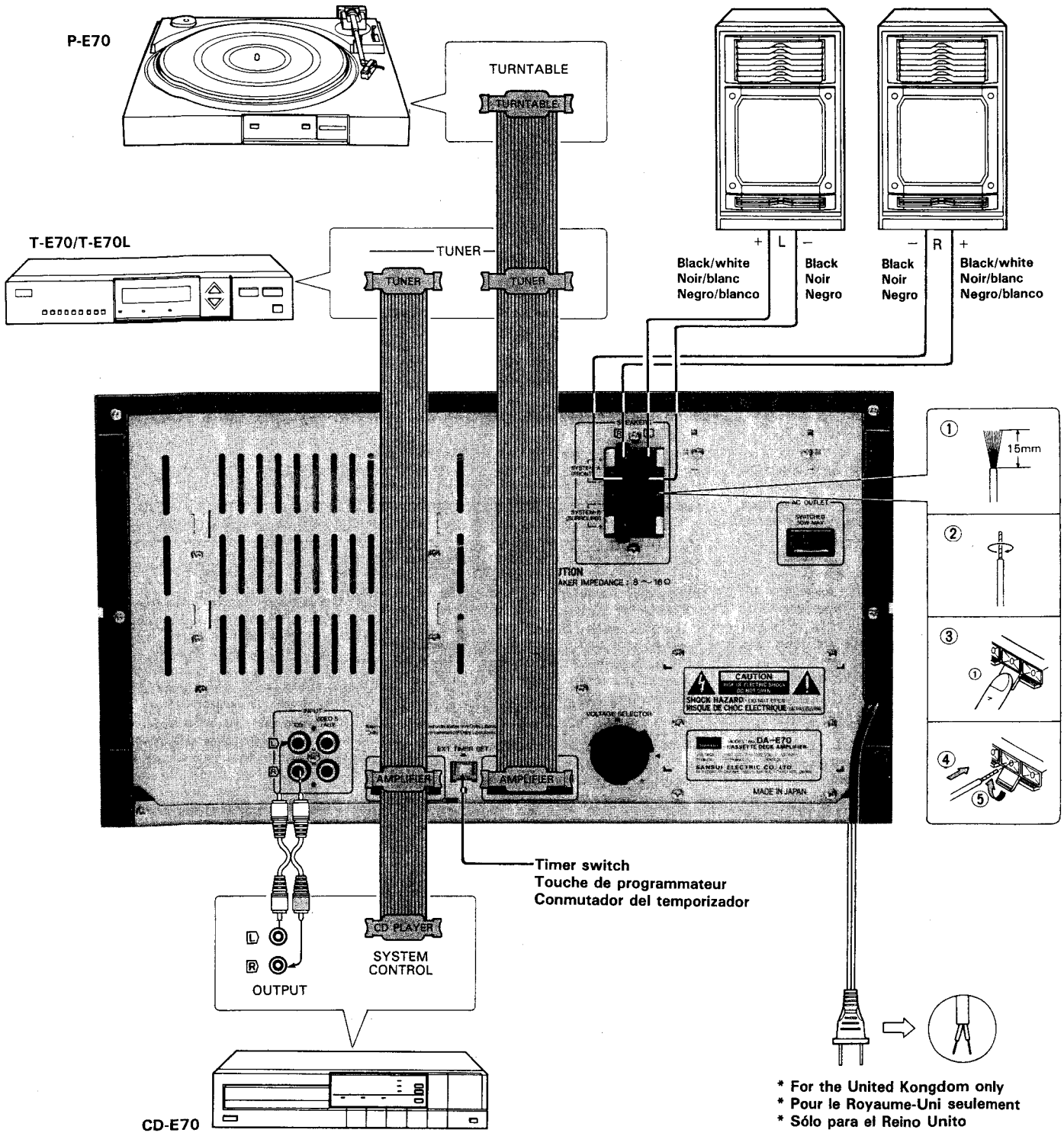
Los conmutadores que se mencionan a continuación son para el funcionamiento de un reproductor de discos compactos.

Conmutadores selectores de melodías (⏮ y ⏭): Presionar uno de estos conmutadores para seleccionar una melodía. Cada vez que se presione el conmutador ⏮ , el número de melodía disminuirá en 1. Cada vez que se presiona el conmutador ⏭ , el número de melodía aumenta en 1.

Conmutador de pausa/parada (⏸ /■): Presionar este conmutador para parar temporalmente o completamente la reproducción de un disco. Presionando este conmutador una vez, el reproductor entrará en el modo de pausa. Presionando por segunda vez, el reproductor se parará.

Conmutador de reproducción (▶): Presionar este conmutador para iniciar la reproducción de un disco.

Connections — Connexions — Conexiones



* Mains plug may vary to some extent depending on sales area, local laws and regulations.

* La prise secteur peut varier dans une certaine mesure en fonction du pays où l'appareil est vendu et des lois et réglementations de ce pays.

* El enchufe del cable de alimentación peude variar hasta cierto punto de acuerdo con el país de venta, leyes vigentes y regulaciones.

Connection precautions

* When connecting, either disconnect the power plug from the power outlet or turn off the unit's power using the POWER switch.
* Before connecting, read through the Operating Instructions of the other audio components which will be connected to this unit.

Timer switch

A timer switch is provided on the rear of this unit. This switch is for preventing sound from being emitted in the event that the power is momentarily cut off due to a power failure, and so on, and restored again.
When using the audio timer, press the timer switch to the "EXT. TIMER SET" position. If power is being supplied to the unit when the REMOTE CONTROL switch is "ON", the unit will be switched ON.
When you are not using the audio timer, press the timer switch to cancel the timer. When the REMOTE CONTROL switch is "ON", no sound will be emitted from the unit until the POWER switch on the remote control unit is pressed, even when power is being supplied to the unit.

* When the REMOTE CONTROL switch is "OFF", the timer switch will be ineffective.

Précautions à prendre pour les connexions

* Lorsqu'on effectue les connexions, déconnecter la fiche d'alimentation de la prise d'alimentation, ou bien mettre l'appareil sous tension à l'aide de l'interrupteur d'alimentation (POWER).
* Avant d'effectuer les connexions, lire jusqu'au bout le mode d'emploi des autres composants audio qui seront connectés à cet appareil.

Touche de programmateur

Une touche de programmateur est prévue au dos de l'appareil. Cette touche a pour but d'empêcher toute émission de son au cas où l'alimentation de l'appareil serait momentanément coupée, en raison d'une panne de courant par exemple, puis rétablie.
Lorsqu'on utilise un programmateur audio, enfocner la touche de programmateur sur la position "EXT. TIMER SET". Si l'alimentation est fournie à l'appareil quand l'interrupteur REMOTE CONTROL est enclenché ("ON"), l'appareil se mettra sous tension.
Si l'on ne se sert pas du programmateur audio, enfoncer la touche de programmateur pour annuler la fonction de programmateur. Si l'interrupteur REMOTE CONTROL est enclenché ("ON"), aucun son ne sera émis par l'appareil tant qu'on n'appuiera pas sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de la télécommande, même si l'appareil se trouve sous tension.

* Lorsque l'interrupteur REMOTE CONTROL est coupé ("OFF"), la touche de programmateur est inopérationnelle.

Precauciones para las conexiones

* Cuando se efectúen las conexiones, desenchufar el cable de la alimentación de la toma de la red o desconectar el interruptor de la alimentación del aparato con el interruptor de alimentación (POWER).
* Antes de efectuar las conexiones, leer atentamente los manuales de instrucciones de los demás componentes de sonido que se tegan que conectar al aparato.

Conmutador del temporizador

En la parte posterior de este aparato se ha provisto un conmutador para temporizador. Este conmutador sirve para evitar que se emitan sonidos en el caso de que la alimentación se corte repentínamente, debido a averías en el suministro, etc, y luego se reponga de nuevo.
Cuando se utilice el temporizador de audio, presionar el conmutador del temporizador hacia la posición "EXT. TIMER SET". Si la alimentación se suministra al aparato estando el conmutador REMOTE CONTROL en la posición "ON", el aparato se encenderá.
Cuando no se utilice el temporizador de audio, presionar el conmutador del temporizador para cancelar su función. Cuando el conmutador REMOTE CONTROL esté en la posición "ON", no se emitirá sonido del aparato hasta que se presione el interruptor POWER del control remoto, incluso cuando se suministre alimentación al aparato.

* Cuando el conmutador REMOTE CONTROL esté en la posición "OFF", el conmutador del temporizador no servirá para nada.

Before connecting the power plug

Before connecting the power plug to an electrical outlet, check to be sure that the unit is set to the proper voltage for your area. If the voltage of the unit is improperly set, fire hazard or damage to the unit may result.

- **Units with 120V/220V/240V VOLTAGE SELECTOR**
  To change the voltage, use a minus screwdriver to remove the plug, and reinsert it so that the mark (◄) matches the desired voltage.
- **Units with 220V/240V VOLTAGE SELECTOR**
  To change the voltage, use a minus screwdriver or similar device to slide the switch.

Avant de brancher la fiche du cordon d'alimentation

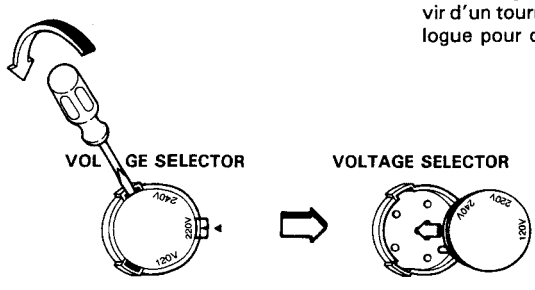
Toutefois, avant de brancher la fiche du cordon d'alimentation dans une prise du secteur, il convient de vérifier la compatibilité du réglage du sélecteur avec la tension de la région d'utilisation. Si le réglage de la tension de l'appareil est inexact, on s'expose à un danger d'incendie et à des dégâts de l'appareil.

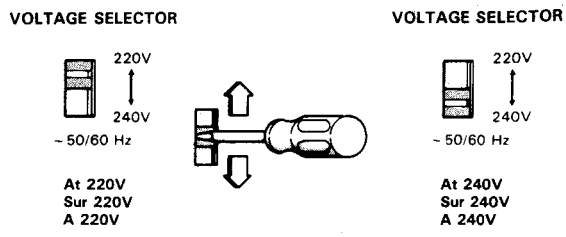
- **Appareils dotés d'un sélecteur de teinsion (120V/220V/240V VOLTAGE SELELCTOR)**
  Pour changer de la tension le réglage, enlever la fiche à l'aide d'un tournevis à lame et la replacer de manière que le repère (◄) corresponde à la tension voulue.
- **Appareils dotés d'un sélecteur de tension (220V/240V VOLTAGE SELECTOR)**
  Pour changer le réglage de la tension, se servir d'un tournevis à lame ou d'un objet analogue pour déplacer le sélecteur.

Antes de conectar la clavija de la alimentación

Antes de conectar la clavija de la alimentación a un atoma de la red eléctrica, cerciorarse de que el aparato esté ajustado el valor de la tensión de su red eléctrica. Si la tensión del aparato está incorrectamente, se ocasionará peligro de incendios y descargas eléctricas.

- **Aparatos con selector de tensión (VOLTAGE SELECTOR) de 120/220/240V**
  Para canbiar la tensión, emplear un destornillador de cabeza plana para sacar la clavija y volverla a insertar de modo que la marca (◄) coincída con el valor de la tensión deseada.
- **Aparatos con selector de tensión (VOLTAGE SELECTOR) de 220V/240V**
  Para cambiar la tensión, emplear un destornillador de cabeza plana o dispositivo similar para deslizar el selector.





For the United Kingdom only

Important

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

If the colours of the wires in the mains lead of this equipment should not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured **blue** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured black.

The wire which is coloured **brown** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured red.

Ensure that your equipment is connected correctly. If you are in any doubt, consult a qualified electrician.

For equipment purchased outside the U.K. with a "**EUROPEAN**" two-pin mains plug, the plug should be removed and connections made in accordance with the above instructions. Ensure also that the equipment is properly adjusted to 240 volts operation. If you are in any doubt, consult a qualified electrician, or our Service Agent in the U.K.

Pour le Royaume Uni seulement

Important

Les fils de cette ligne de secteur sont colorés en fonction du code suivant:

Bleu: Neutre
Marron: Sous-tension

Si la couleur des fils du câble secteur de cet appareil ne correspond pas aux repères de couleur qui permettent d'identifier les bornes de la prise, procèder de la façon suivante:

Le fil coloré en **bleu** doit être relié à la borne qui porte le repère "N" ou qui est colorée en noir.

Le fil coloré en **marron** doit être relié à la borne qui porte le repère "L" ou qui est colorée en rouge.

Bien vérifier que l'appareil est relié correctement. En cas de doute, consulter un électricien qualifié.

Pour les appareil qui ont été achetés en dehors du Royaume-Uni et qui sont dotés d'une fiche de câble secteur à deux broches marquée "**EUROPEAN**", il faudra retirer la fiche et effectuer les branchements en suivant les instructions données ci-dessus. S'assurer également que l'appareil est correctement réglé pour fonctionner sur un courant de 240 volts. En cas de doute, consulter un électricien qualifié ou l'un de nos centre de réparation au Royaume-Uni.

Sólo para el Reino Unido

Importante

Los conductores de este cable de alimentación tienen cólores de acuerdo con el código siguiente:

Azul: Neutro
Marrón: Activo

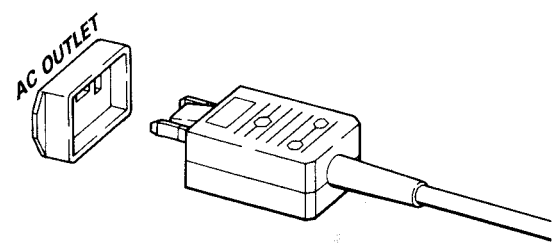
Si los colroes de los conductores del cable de alimentación de este equipo no correspondieran con las marcas de colores que identifican los terminales de su clavijam proceder del modo siguiente:

El conductor de color **azul** debe conectarse al terminal que está marcado con la letra 'N' o sea de color negro.

El conductor de color **marrón** debe conectarse al terminal marcado con la letra 'L' o sea de color rojo.

Cerciorarse de que el equipo esté correctamente conectado. Si tiene alguna duda, consulte a un electricista cualificado.

Para los equipos adquiridos fuera del Reino Unido con clavija "**EUROPEA**" de dos terminales, deberá sacarse la clavija y efectuarse las conexiones de acuerdo con las instrucciones arriba mencionadas. Cerciorarse también de que el equipo esté correctamente ajustado para operación con 240 voltios. Si tiene alguna duda, consulte a un electricista cualificado o a nuestro agente de servicio en el Reino Unido.

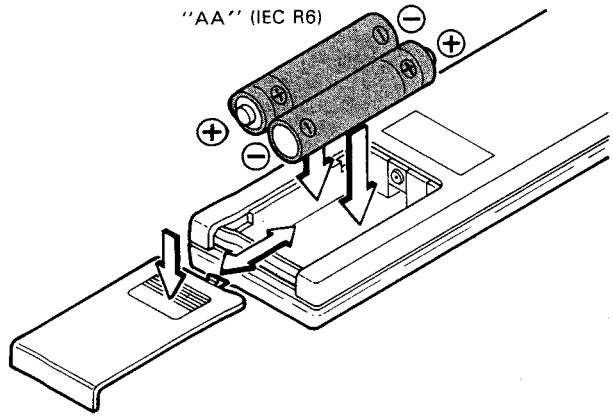


AC outlet on the rear panel accepts AC power plug "BULGIN P.772" or equivalent.

La prise CA prévue sur le panneau arrière reçoit une fiche d'alimentation CA de type "BULGIN P. 772" ou équivalent.

La toma de CA del panel posterior acepta enchufes de alimentación de CA "BULGIN P. 772" o equivalentes.

Before use



Loading batteries

Insert the two accessory 1.5V batteries, type "AA" (IEC R6), into the battery compartment in the back of the remote controller.

1. Press the grooves on the battery compartment lid and slide it off.
2. Insert the two batteries, taking care to match the +, — polarities correctly with the diagram in the case.
3. Replace the compartment lid.

About the remote controller

The remote controller can be used to control components from your listening position. Take special note of the following points:

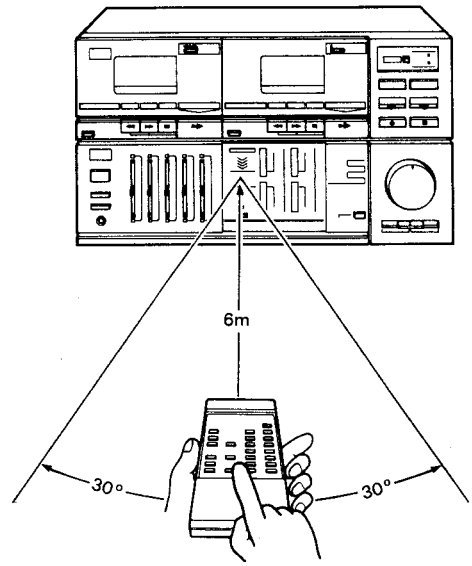
* When operating the remote controller, point it in the direction of the infrared signal receiving window on the unit.
* The operating range of the remote controller is within 30° to each side of the front of the unit, within a distance of about 6m (about 20 feet) on an uninterrupted straight line (the remote controller will not operate if furniture or other obstacles are directly between the remote controller and the unit). Note that in areas struck by direct sunlight or bright spotlights, the operating range of the remote control may be shortened, or it may fail to operate at all.
* Press operating switches separately and firmly.

Replacing batteries

When batteries become weak, the signal transmitting performance drops, and the remote controller will become unusuable. In this case, replace the old batteries with two new ones.

* Since even batteries of the same size may have differing voltages depending on manufacturer, be sure to use only identical "AA" (IEC R6) 1.5V type batteries.
* Do not mix new batteries with already used batteries.
* Use batteries designed to prevent leakage of the electrolyte inside.

Avant l'utilisation



Chargement des piles

Introduire les deux piles de 1,5V de type "AA" (IEC R6) fournies en accessoire dans le logement des piles prévu au dos de la télécommande.

1. Appuyer sur les sillons gravé sur le couvercle du logement des piles et le faire glisser pour l'enlever.
2. Introduire les deux piles, en prenant soin de faire correspondre leurs polarités + et — avec les indications du boîtier.
3. Remettre le couvercle du logement en place.

A propos de la télécommande

La télécommande permet de commander les composants à partir de la position d'écoute. Prendre note des points suivants:

* Pour faire fonctionner la télécommande, le diriger vers la fenêtre de réception du signal infrarouge de l'appareil.
* Le rayon d'action de la télécommande s'étend à 30° au maximum de chaque côté de la fenêtre avant di l'appareil, sur une distance maximale de 6m et suivant une ligne droite ininterrompue (la télécommande ne fonctionne pas si un meuble ou d'autres obstacles s'interposent entre lui et l'appareil). On notera que, dans les endroits inondés de soleil ou soumis à un éclairage violent, le rayon d'action de la télécommande risque d'être réduit, ou bien la télécommande risque d'être réduit, ou bien la télécommande risque de ne plus fonctionner du tout.
* Appuyer fermement et distinctement sur les touches.

Remplacement des piles

Lorsque les piles sont usées, la pussance de transmission des signaux dimimue et la télécommande ne fonctionne plus. Dans ce cas, remplacer les piles par des neuves.

* Des piles de format semblables pouvant avoir des tensions différentes selon les fabricants, on prendra soin de n'utiliser que des piles "AA" identiques (IEC R6) de 1,5V.
* Ne pas mélanger des piles neuves avec des piles qui ont déjà servi.
* Utiliser des piles conçues pour empêcher l'électrolyte contenue à l'intérieur de fuir.

Antes de ponerlo en funcionamiento

Inserción de las pilas

Insertar dos pilas de 1,5V, tipo "AA" (IEC R6), en el compartimiento de las pilas situado en la parte posterior del control remoto.

1. Presionar sobre la ranura de la tapa del compartimiento de las pilas para abrir el compartimiento.
2. Insertar las dos pilas con cuidado de hacer coincidir las polaridades + y — con las indicaciones del diagrama del compartimiento.
3. Volver a poner la tapa del compartimiento de las pilas.

Acerca del control remoto

El control remoto puede utilizarse para controlar los componentes desde su posición de audición. Tener en mucha consideración los puntos siguientes:

* Cuando se utilice el control remot, apuntar en la dirección de la ventanilla de recepción de las señales infrarrojas del aparato.
* El campo de utilización del control remoto se limita a un máximo de 30° hacia cada lado de la parte delantera del aparato y a una distancia en línea recta sin interrumpir de 6 metros aproximadamente (el control remoto no funcionará si se encuentran muebles u otros obstáculos directamente ente el control remoto y el aparato). Tener en cuenta que en lugares bajo la luz directa del sol o muy brillantes, el campo de funcionamiento del control remoto podría disminuir, o quizás no funcionase en absoluto.
* Presionar los conmutadores de operación firme y separadamente.

Cambio de pilas

Cuando las pilas se descarguen, la transmisión de señales disminuye y el control remoto no puede utilizarse. En este caso, cambiar las pilas viejas por otras nuevas.

* Según los fabricantes, pilas del mismo tamaño pueden tener tensiones diferentes por esta razón, cerciorarse de utilizar solamente pilas idénticas de 1,5V, tamaño "AA" (IEC R6).
* No mezclar pilas nuevas con pilas gastadas.
* Emplear pilas diseñadas para evitar fugas del electrolito del interior.

Before switching on the power

Before switching on the power, check the positions of the various controls.

* Turn the VOLUME control fully to the left, to the "0" (minimum) position.
* Set the A or B SPEAKERS switch to "ON" position in line with the terminals to which the speakers have been connected.
* Set the BALANCE control to the "0" (center) position.
* Set the equalizer controls to the "0" (center) position.
* Set the VIDEO S./AUX switch to the "OFF" position.

Power and volume

When not using the remote controller

Set the REMOTE CONTROL switch to "OFF", and turn the system ON and OFF using the POWER switch on the unit.
The sound volume will be the level set by the VOLUME control.

When using a remote controller

Set the REMOTE CONTROL switch to "ON", then press the POWER switch to light the indicator, and turn the system ON/OFF using the POWER switch on the remote controller.
(When the timer switch at the back of this unit is set to "EXT. TIMER SET", power will be supplied to all circuits by simply pressing the POWER switch of this unit.)
The sound volume will be about 12 dB lower than the level set by the VOLUME control. In this case, you can adjust the volume level using the UP and DOWN VOLUME switches on the remote controller.

* If you press the POWER switch on the unit and then set the REMOTE CONTROL switch to "ON" you can make the volume level smaller by pressing the DOWN VOLUME switch of the remote controller, however you cannot raise the volume by pressing the UP VOLUME switch.
* You can vary the sound volume from zero to the level set by the VOLUME control on the unit, by using the UP and DOWN VOLUME switches on the remote controller. To raise the volume further, adjust the setting of the VOLUME control on the unit.
* If you make the sound volume minimum by using the DOWN VOLUME switch on the remote controller, then set the REMOTE CONTROL switch to "OFF", you cannot raise the volume again by turning the VOLUME control on the unit.
  In this case, first switch OFF the unit, then return the volume to the set level using the VOLUME control.

Avant de mettre l'appareil sous tension

Avant de mettre l'appareil sous tension, vérifier la position des diverses commandes.

* Tourner la commande VOLUME à fond sur la gauche, sur la position "0" (minimale).
* Mettre l'interrupteur SPEAKERS A ou B sur la position "ON" selon les bornes auxquelles les enceintes ont été reliés.
* Mettre la commande BALANCE sur la position "0" (centrale).
* Mettre les commandes d'égaliseur sur la position "0" (centrale).
* Mettre l'interrupteur VIDEO S./AUX sur la position "OFF".

Alimentation et volume

Lorsqu'on n'utilise pas la télécommande

Mettre l'interrupteur REMOTE CONTROL sur la position "OFF" (arrêt), et mettre la chaîne sous (ON) et hors (OFF) tension avec l'interrupteur d'alimentation (POWER) de l'appareil.
Le volume du son sera au niveau réglé par la commande VOLUME.

Lorsqu'on utilise la télécommande

Mettre l'interrupteur REMOTE CONTROL sur la position "ON" (marche), puis appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de façon que le témoin s'allume, et mettre la chaîne sous (ON) et hors (OFF) tension avec l'interrupteur d'alimentation (POWER) de la télécommande. (Lorsque la touche du programmateur qui se trouve au dos de l'appareil est réglée sur "EXT. TIMER SET", il suffira d'appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de l'appareil pour alimenter la totalité des circuits.)
Le volume du son sera plus fort d'environ 12 dB que le niveau réglé par la commande VOLUME. Dans ce cas, on pourra régler le niveau du volume avec les touches UP et DOWN VOLUME de la télécommande.

* Si l'on appuie sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de l'appareil et qu'on met l'interrupteur REMOTE CONTROL sur la position "ON" (marche), on pourra réduire le niveau du volume en appuyant sur la touche DOWN VOLUME de la télécommande, mais on ne pourra toutefois pas augmenter le volume en appuyant sur la touche UP VOLUME.
* On pourra faire varier le volume du son de zéro au niveau réglé par la commande VOLUME de l'appareil en actionnant les touches UP et DOWN du volume VOLUME de la télécommande. Pour augmenter le volume au delà de ce niveau, régler la commande VOLUME de l'appareil.
* Si l'on réduit le volume du son à l'aide de la commande DOWN VOLUME de la télécommande, puis qu'on met l'interrupteur REMOTE CONTROL sur la position "OFF" (arrêt), on ne pourra pas augmenter à nouveau le volume du son en tournant la commande VOLUME de l'appareil.
  Dans ce cas, couper (OFF) tout d'abord l'alimentation de l'appareil, puis ramener le volume au niveau réglé avec la commande VOLUME.

Antes de conectar la alimentación

Antes de conectar la alimentación, comprobar las posiciones de los diversos controles.

* Girar por completo hacia la izquierda control VOLUME, a la posición "0" (mímina).
* Poner el conmutador SPEAKERS A o B en la posición "ON" de acuerdo con los terminales a los que se hayan connectado los altavoces.
* Poner el control BALANCE en la posición "0" (central).
* Poner los controles del ecualizador en la posición "0" (central).
* Poner el conmutador VIDEO S./AUX en la posición "OFF".

Alimentación y volumen

Cuando no se utilice el control remoto

Poner el conmutador REMOTE CONTROL en la posición "OFF" y encender y apagar el sistema utilizando el interruptor POWER del aparato.
El volumen del sonido será el ajustado con el control VOLUME.

Cuando se utilice un control remoto

Poner el conmutador REMOTE CONTROL en la posición "ON" y luego presionar el interruptor POWER para que se encienda el indicador, y encender y apagar el sistema utilizando el interruptor POWER del control remoto.
(Cuando el conmutador del temporizador, ubicado en la parte posterior de este aparato, se ponga en la posición "EXT. TIMER SET", la alimentación se suministrará a todos los circuitos presionando el interruptor POWER de este aparato.)
El volumen del sonido será de 12 dB apriximadamente más bajo que el nivel ajustado con el control VOLUME. En este caso, el nivel del volumen podrá ajustarse utilizando los conmutadores UP VOLUME y DOWN VOLUME del control remoto.

* Si se presiona el interruptor POWER del aparato y luego se pone el conmutador REMOTE CONTROL en la posición "ON", el volumen podrá reducirse presionando el control DOWN VOLUME del control remoto. Sin embargo, el volumen no podrá aumentarse presionando el control UP VOLUME.
* Utilizando los conmutadores UP VOLUME y DOWN VOLUME puede cambiarse el volumen de sonido desde cero hasta el nivel ajustado por el control VOLUME del aparato. Para aumentar todavía más el volumen, utilizar el control VOLUME del aparato.
* Si se pone el volumen al mínimo utilizando el control DOWN VOLUME del control remoto y poniendo luego el conmutador CONTROL REMOTE en la posición "OFF" el volumen no podrá aumentarse de nuevo con el control VOLUME del aparato.
  En este caso, apagar primero el aparato y luego volver a poner el volumen al nivel ajustado utilizando el control VOLUME.

Compu selector function

When the system control connectors of this amplifier and the other units are connected to each other using the system control cables provided, the following operations will take place automatically.

Playing a record

* By manually moving the tonearm to a point above the record, then pressing the UP/DOWN switch on the turntable, the input selector will be automatically set to "PHONO", enabling you to listen to the record.
* If you operate another unit while playing a record, the input selector will switch over, however the record will continue to rotate. To stop the record, press the CUT switch.

Receiving a radio broacast

* When the unit is switched ON, the input selector will be automatically set to "TUNER", enabling you to listen to a radio broadcast.
* If you wish to listen to a radio broadcast after listening to another program source by pressing one of the following switches of the tuner, the input selector will be automatically set to "TUNER", enabling you to listen to a radio broadcast.
  - Preset station (1 to 8) switch
  - Tuning (UP/DOWN) switch
  - Tuning mode (AUTO/MANUAL) switch
  - FM/AM (or FM/MW/LW: T-E70L only) selector switch

Playing a tape

Note that this function will not operate unless there is a tape in the cassette holder.

* By pressing the PLAY switch or DUBBING switch, the input selector will be automatically set to "TAPE", enabling you to listen to a tape.
* During tape playback, if you operate another unit, the input selector will switch over, and tape playback will automatically stop.

Playing a compact disc

Note that this function will not operate unless there is a compact disc on the disc tray.

* By pressing the PLAY switch of the compact disc player, the input selector will be automatically set to "CD", enabling you to listen to a compact disc.
* While a compact disc is being played, if you operate another unit, the input selector will switch over, and the compact disc will stop being played.

Precaution: Unless the system control connectors are completely inserted, the compu selector funciton will not operate.

Fonction du compu-sélecteur

Lorsque les connecteurs de commande de système de l'amplificateur et des autres composants sont reliés les uns aux autres à l'aide des câbles de commande fournis, les opérations suivantes s'effectueront automatiquement.

Lecture d'une disque

* Si l'on déplace manuellement le bras de lecture jusqu'à un point spécifique au dessus du disque et qu'on appuie ensuite sur la touche UP/DOWN de la table de lecture, le sélecteur d'entrée se règle automatiquement sur le mode "PHONO", ce qui permet d'écouter le disque.
* Si l'on déclenche un autre composant pendant la lecture d'un disque, le sélecteur d'entrée commute sur cet autre composant, mais le disque continue de tourner.
  Pour arrêter le disque, appuyer sur la touche d'arrêt (CUT).

Réception d'une émission de radio

* Quand on met l'appareil sous tension (ON), le sélecteur d'entrée commute automatiquement sur la position "TUNER", ce qui permet de recevoir les émissions de radio.
* Si l'on veut écouter une émission de radio après avoir écouté une autre source de programme, appuyer sur l'une des touches suivantes du tuner pour commuter automatiquement le sélecteur d'entrée sur le mode "TUNER", ce qui permet d'écouter l'émission de radio.
  - Touche de station préréglée (1 à 8)
  - Touche d'accord (UP/DOWN)
  - Touche de mode d'accord (AUTO/MANUAL)
  - Sélecteur FM/AM (ou FM/MW/LW: T-E70L seulement)

Lecture d'une bande

On notera que cette fonction n'est opérationnelle que s'il y a une bande dans le logement de cassette.

* Si l'on appuie sur la touche PLAY ou sur la touche DUBBING, le sélecteur d'entrée commute automatiquement sur la position "TAPE", ce qui permet d'écouter une bande.
* Si l'on déclenche un autre composant pendant la lecture d'une bande, le sélecteur d'entrée commute sur cet autre composant et la lecture de la bande s'arrête automatiquement.

Lecture d'une disque compact

On notera que cette fonction n'est opérationnelle que s'il y a un disque compact sur le plateau du disque.

* Si l'on appuie sur la touche PLAY du lecteur de disque compact, le sélecteur d'entrée commute automatiquement sur le mode "CD", ce qui permet d'écouter un disque compact.
* Si l'on déclenche un autre composant pendant la lecture d'un disque compact, le sélecteur d'entrée commute sur cet autre composant et la lecture du disque compact s'arrête.

Précaution à observer: Si les connecteurs de commande de système ne sont pas tous reliés, la fonction du compu-sélecteur ne sera pas opérationnelle.

Función del selector computarizado

Cuando los conectores de control del sistema de este amplificador y de otros aparatos se conecte entre sí utilizando los cables de control del sistema provistos, las operaciones siguientes se realizarán automáticamente.

Reproducción de un disco

* Moviendo manualmente el brazo fonocaptor sobre un punto cualquiera del disco y presionando luego el conmutador UP/DOWN del giradiscos, el selector de entrada se ajustará automáticamente a "PHONE" permitiendo asi la audición de discos.
* Si se pone en funcionamiento otro aparato mientras se reproduce un disco, el selector de entrada se conmutará pero el disco continuará girando.
  En este caso, presione el conmutador CUT para parar el disco.

Recepción de radiodifusiones

* Cuando se encienda el aparato, el selector de entrada se conmutará automáticamente a "TUNER" permitiendo así la audición de radiodifusiones.
* Si se desease escuchar una radiodifusión después de haber escuchado la reproducción de otra fuente de programas, presionando uno de los conmutadores del sintonizador indicados a continuación, el selector de entrada se ajustará automáticamente en "TUNER" permitiendo así la audición de radiodifusiones.
  - Conmutador de esmisoras preajustadas (1 a 8)
  - Conmutador de sintonía (UP/DOWN)
  - Conmutador del modo de sintonía (AUTO/MANUAL)
  - Selector de FM/AM (o FM/MW/LW: T-E70L solamente)

Reproducción de una cinta

Tener en cuenta que esta función no se llevará a cabo si no hay un casete de cinta en el portacasete.

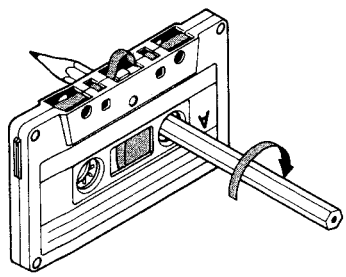
* Presionando el conmutador PLAY o el conmutador DUBBING, el selector de entrada se conmutará a "TAPE" permitiendo la audición de cintas.
* Si se pone en funcionamiento otro aparato durante la reproducción de una cinta, el selector de entrada se conmutará y la reproducción de la cinta se parará automáticamente.

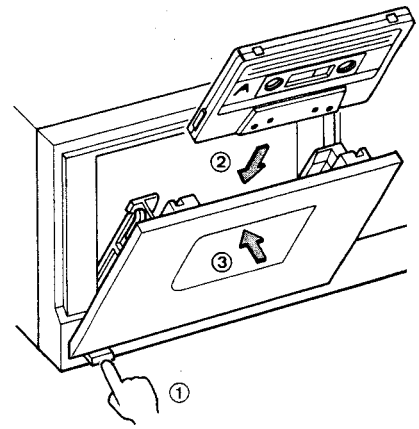
Reproducción de un disco compacto

Tener en cuenta que esta función no se llevará a cabo si o hay un disco en la bandeja de discos.

* Presionando el conmutador PLAY del reproductor de discos compactos, el selector de entrada se ajustará automáticamente en "CD" permitiendo la audición de un disco compacto.
* Si se pone en funcionamiento otro aparato mientras se reproduce un disco compacto, el selector de entrada se conmutará y la reproducción del disco compacto dejará de funcionar.

Precaución: La función del selector computarizado no funcionará si los conectores de control del sistema no están completamente insertados.





Loading the cassette tape

1. Depress the EJECT button to open the cassette holder.
2. Load the cassette tape into the holder with the exposed tape surface at the bottom and the side to be recorded or played back facing you.
3. Push the holder gently with your finger to close it.
   Unless the holder is completely closed, the deck may not operate even when any of the function switches are pressed.

* When using this unit for the first time, the cassette holder may not open when the EJECT button is first pressed. In this event, press the power switch to turn on the power, and then press the EJECT button.

* To eject the cassette tape, depress the EJECT button, open the cassette holder and remove the cassette.

Cassette tapes

* You cannot record material on a cassette tape whose accidental erasure prevention tabs have been broken out.

* Normally, a tape comes with what is known as a leader tape both at the beginning and the end. It is not possible to record anything on this leader tape.

* Do not touch the tape surface. Even small amount of dirt can cause gaps in the recording and generate noise.

* Do not pull the tape out of its shell since it may be bent or deformed.

* Take up any tape slack before use. If it is loaded with slack, the tape may become jammed in the capstan or pinch rollers and make it unusable.

* Do not use 120-minute tape (C-120). This is because it is thin, and may stretch or wrap around rotating parts.

Auto shut-off function

When the tape is fully wound up, the auto shutoff mechanism is activated to release the deck from the recording or playback mode automatically in order to protect the tape.

Chargement de la cassette

1. Enfoncer le bouton EJECT pour ouvrir le logement de cassette.
2. Introduire la cassette dans le compartiment, la surface exposée de la bande tournée vers le bas et la face que l'on désire enregistrer ou lire tournée vers soi.
3. Pousser doucement le compartiment du doigt pour le refermer.
   Le magnétocassette ne fonctionnera pas, même si l'une des touches est actionnée, aussi longtemps que le porte-cassette n'est pas refermé.

* Il arrive que, lors de la première mise en service de cet appareil, son porte-cassette ne s'ouvre pas lorsque le bouton EJECT est actionnée. Dans cette éventualité, appuyer sur l'interrupteur d'alimentation pour mettre l'appareil sous tension, puis appuyer sur le bouton EJECT.

* Pour éjecter la cassette, enfoncer le bouton EJECT, ouvrir le logement de cassette et enlever la cassette.

Bandes cassette

* Il n'est pas possible d'enregistrer des signaux sur une bande cassette dont les taquets de protection contre l'effacement accidentel ont été retirés.

* En général, les bandes sont dotées de ce qu'on appelle une bande d'amorce à chacune de leur extrémité. il n'est pas possible d'enregistrer sur cette bande d'amorce.

* Ne pas toucher la surface de la bande. Une quantité de poussière même infime peut provoquer des "trous" dans l'enregistrement et engendrer des parasites.

* Ne pas sortir la bande de son boîtier car ceci risque de la plier ou de la déformer.

* Reprendre le mou qu'il pourrait y avoir sur la bande avant de s'en servir. Si elle est introduite avec du mou, la bande risque de s'emmêler dans le cabestan ou les galets presseurs, ce qui la rend inutilisable.

* Ne pas utiliser de bande de 120 minutes (C-120). En effet, leur ruban est fin et il risque de s'étirer et de s'enrouler autour des pièces rotatives.

Fonction de libération automatique

Lorsque la bande est complètement enroulée, le mécanisme de libération automatique entre en service pour relâcher les commandes d'enregistrement ou de lecture enclenchées et protéger ainsi le ruban magnétique.

Carga de la cinta de casete

1. Presionar el botón EJECT para abrir el portacasetes.
2. Insertar el casete en el portacasetes, con el lado a grabarse o reproducirse hacia usted y la parte de cinta expuesta en la parte inferior.
3. Presionar el portacasetes con el dedo para cerrarlo.
   A menos que el portacasetes esté completamente cerrado, el magnetófono no funcionará aunque se presionen otros botones de función.

* Cuando se utilice este aparato por primera vez, puede ocurrir que no se abra el portacasetes al presionar por primera vez el botón EJECT. En tales casos, presionar el interruptor de la alimentación para conectarla y presionar luego otra vez el botón EJECT.

* Para expulsar la cinta de casete, presionar el botón EJECT, abrir el portacasetes y extraer la cinta.

Cintas de casete

* No se puede grabar en casetes cuyas lengüetas de protección contra borrados accidentales están rotas.

* Normalmente, las cintas están provistas de una parte de cinta guía en el principio y final de las mismas. En esta parte de cinta guía no se puede grabar nada.

* No tocar la superficie de la cinta. Incluso pequeñas cantidades de suciedad pueden provocar blancos en la grabación y generar ruido.

* No sacar la cinta de su caja de plástico porque podría deformarse.

* Poner tensa la cinta antes de insertarla en el aparato. Si se inserta estando floja, puede atascarse en el eje de arrastre o rodillo de presión y quedar inutilizable.

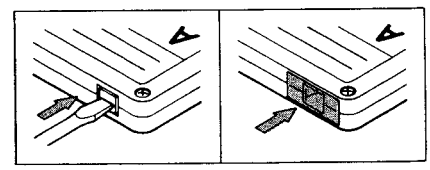
* No utilice cintas de 120 minutos (C-120) porque son muy finas y podrían estirarse o enrollarse en las partes rotantes.

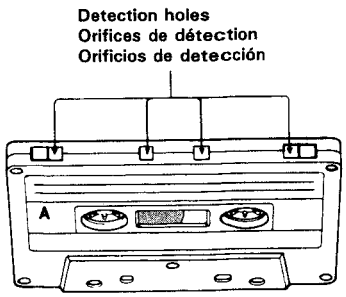
Función de desconexión automática

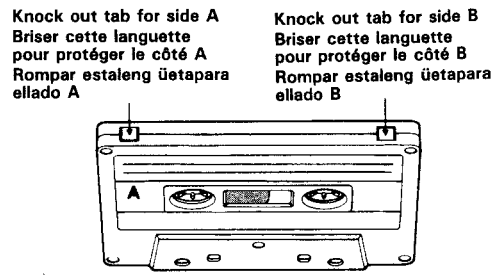
Cuando finaliza la cinta, se activa el mecanismo de desconexión automática para desactivar el modo de grabación o de reproducción del aparato de forma automática a fin de proteger la cinta.

Metal Tape
Bande métal
Cinta de metal

Chrome Tape
Bande chrome
Cinta de cromo







Auto tape selector function

This unit automatically adjusts the bias current and equalization by detecting the holes in the shell of the cassette tape.
The detection holes in the cassette tape differ according to the type of tape.

* Normal tapes do not have any detection holes, and setting is made to "NORMAL" in their case.
* Some metal tapes do not come with the detection holes. In their case, setting is made to "HIGH" which may mean that recording cannot be conducted properly or that erasing is insufficient. Pre-recorded metal tapes can be played back without problems.
* It is recommended that you purchase metal tapes with the detection holes that allow proper recording and playback.
* Ferrichrome (Fe-Cr) tapes do not have any detection holes and so proper recording and playback are not possible with them.

Accidental erasure prevention tabs

A cassette tape is provided with these tabs to prevent important recorded material from being erased. If you want to preserve an already recorded tape, break out the tabs of sides A and B. If you want to re-record a tape whose tabs have been broken out, stick some cellophane tape over the holes.

* To use metal tape or high position tape for re-recording when the tabs have been broken out, cover the tab portions with cellophane tape, making sure you do not block the sensing holes between the two tabs.

Fonction de sélection automatique de bande

Cet appareil règle automatiquement le courant de polarisation et l'égalisation en détectant les orifices pratiqués sur la coquille de la cassette. Les orifices de détection d'une cassette varient en fonction du type de bande.

* Les bandes ordinaires n'ont pas d'orifices de détection et le réglage dans leur cas se fait sur "NORMAL".
* Certaines bandes métal ne sont pas dotées des orifices de détection. Dans ce cas, le réglage se fait sur "HIGH" ce qui peut vouloir dire que l'enregistrement ne sera pas effectué correctement et que l'effacement sera insuffisant. Mais les bandes métal préenregistrées se liront sans problème.
* Il est recommandé d'acheter des bandes métal qui soient dotées des orifices de détection de façon à obtenir un enregistrement et une lecture corrects.
* Les bandes au ferrichrome (Fe-Cr) ne possèdent pas d'orifices de détection si bien qu'on ne pourra pas obtenir un enregistrement et une lecture corrects avec elles.

Taquets de protection control l'enffacement accidentel

Les bandes cassette sont équipées de ces taquets pour éviter que les enregistrements importants ne soient effacés. Si l'on veut préserver une bande déjà enregistrée, briser les taquets des faces A et B. Si l'on veut enregistrer à nouveau sur une cassette dont les taquets ont été brisés, recouvrir les orifices de ruban adhésif.

* Lorsqu'on utilise une bande métal ou une bande à position élevée pour un réenregistrement après que les taquets ont été brisés, recouvrir les cavités de ruban adhésif en vérifiant bien qu'on ne bloque pas les orifices de détection qui se trouvent entre les deux taquets.

Función del selector automático de cintas

Este aparato ajusta automáticamente la corriente de polarización de grabación y la ecualización empleando los orificios sensores provistos en la caja de la cinta de casete.
Estos orificios sensores son distintos, como se muestra en la figura, según el tipo de cinta.

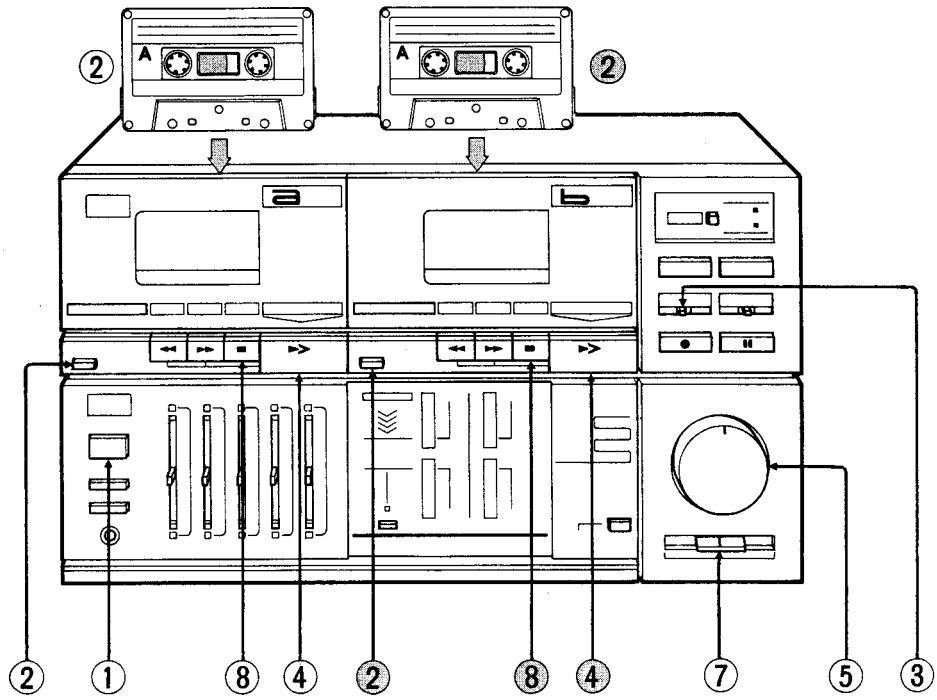
* Las cintas normales no tienen orificios sensores y se establecen en la posición "NORMAL".
* Algunas cintas de metal se venden sin los orificios sensores. En estos casos, el ajuste se efectúa a "HIGH" o "NORMAL" según la cinta y no pueden aprovecharse las correctas caracteristicas de la cinta. Con las cintas de metal ajustar en "HIGH". Esta posición sólo puede utilizarse para reproducción.
* Se recomienda la utilización de cintas de metal provistas de los orificios sensores que permitan la grabación y reproducción adecuadas.
* Las cintas de ferricromo (Fe-CR) no tienen orificios sensores, por lo que no pueden conseguirse buenas grabaciones ni reproducciones con estas cintas.

Lengüetas contra borrado accidental

Las cintas de casete están provistas de lengüetas contra borrados accidentales de material grabado importante. Si se desea conservar la grabación de una cinta, romper las lengüetas de los lados A y B. Si se desea volver a grabar en este casete, cubrir los orificios de las lengüetas con cinta adhesiva.

* Para emplear cintas de metal o de posición de alta polarización para grabación cuando sus lengüetas están rotas, hay que cubrir los orificios con cinta adhesiva, cerciorándose de que no se bloquean los orificios sensores situados entre las dos lengüetas.

Operating procedures _ Procédés de réglage _ Procedimientos de operación _



Tape playback

You can play a tape in either the deck "**a**" or the deck "**b**".

1. Press the POWER switch to turn ON the unit. The operation switches will not function for about 6 seconds after the unit is switched ON.
2. Press the EJECT button of the deck being used ("**a**" or "**b**") and load a pre-recorded cassette tape.
3. Set the DOLBY NR switch.
   When the recording was made using the Dolby system, set the DOLBY NR switch to the ON position; when it was made without the Dolby system, set it to the OFF position.
4. Depress the PLAY (►) switch.
   The ▷ indicator will flash and playback will begin.
5. Gradually turn the VOLUME control to the right until the desired volume level is obtained.
6. Adjust the equalizer controls until the desired tone is obtained.
7. Adjust the BALANCE control until a balance is obtained between the left and right channel output levels.
8. After playback, depress the STOP (■) switch.
   When the tape is wound up fully, the tape automatically stops running and the playback mode is released.

Lecture de bande

On pourra lire les bandes soit sur la platine "**a**", soit sur la platine "**b**".

1. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) pour mettre l'appareil sous tension (ON). Les touches de fonctionnement ne seront opérationnelles que 6 secondes après la mise sous tension.
2. Appuyr sur le bouton EJECT de la platine utilisée ("**a**" ou "**b**") et installer une cassette pré-enregistrée.
3. Régler la touche DOLBY NR.
   Si l'enregistrement a été effectué avec le système Dolby, laisser la touche DOLBY NR sur la position ON; s'il a été effectué sans le système Dolby, laisser la touche sur la position OFF.
4. Appuyer sur la touche PLAY (►).
   Le témoin ▷ clignote et la lecture commence.
5. Tourner prograssivement la commande de VOLUME vers la droite jusqu'à ce qu'on obtienne le volume voulu.
6. Régler les commandes d'egaliseur jusqu'à ce qu'on obtienne la tonalité voulue.
7. Régler la commande BALANCE jusqu'à ce qu'on obtienne l'équilibre entre les niveaux de sortie des canaux gauche et droit.
8. Une fois la lecture terminée, appuyer sur la touche STOP (■).
   Lorsque la bande s'est complètement enroulée sur la bobine, elle cesse automatiquement de défiler et le mode de lecture est libéré.

Reproducción de cintas

Puede reproducirse una cinta en el magnetófono "**a**" o en el "**b**".

1. Presionar el interruptor POWER para encender el aparato. Los botones de operación no funcionarán durante unos 6 segundos aproximadamente desde el momento en que se enciende el aprato.
2. Presionar el botón EJECT del magnetófono que se esté utilizando ("**a**" o "**b**") e insertar una cinta de casete grabada.
3. Ajustar el interruptor DOLBY NR.
   Cuando la cinta está grabada con el sistema Dolby, ajustar el interruptor DOLBY NR, dejándolo en la posición ON; y cuando no se grabó con el sistema Dolby, dejarlo en la posición OFF.
4. Presionar el conmutador PLAY (►).
   El inidcador ▷ parpadeará y se inicia la reproducción.
5. Girar poco a poco el control VOLUME hacia la derecha hasta que se obtenga el volumen deseado.
6. Ajustar los controles del ecualizador hasta que se obtenga el tono deseado.
7. Ajustar el control BALANCE hasta que se obtenga el balance entre los niveles de salida del canal izquierdo y el canal derecho.
8. Después de la reproducción, presionar el conmutador STOP (■).
   Cuando la cinta se ha bobinado completamente, ésta deja de correr automáticamente y se desactiva el modo de reproducción.

Relay playback

One-touch auto relay playback can be performed. This means that when tape playback on deck "**a**" is completed, tape playback automatically begins on deck "**b**".

1. Insert the first tape to be played into deck "**a**", and the next tape to be played into deck "**b**".
2. Set the DOLBY NR switch to the position appropriate to the tapes being used.
3. Press the PLAY (►) switch of the deck "**a**".
   Playback will begin on deck "**a**".
   When the tape reaches its end on deck "**a**", playback will automatically begin on deck "**b**".
4. To release the unit from the relay playback mode, press the STOP (■) switch.

* Use tapes which have both been recorded using the Dolby system or tapes which have both been recorded without the Dolby system. If one tape has been recorded with and the other without the Dolby system, the sound of one of the tapes will not be faithful to the original sound.

AMPS function

This tape deck is equipped with the AMPS (Automatic Music Program Search) function, for automatically detecting the beginning of taped programs. During playback, if you wish to listen again to the program presently being played, or if you wish to listen to the next program, this function can be used to quickly and easily find the program beginning.
During playback, if the fast forward (►►) or rewind (◄◄) switches are pressed, the AMPS function will work, automatically playing the desired program from its beginning.
When you wish to listen again to the program presently being played, press the rewind (◄◄) switch. If you wish to listen to the next program, press the fast forward (►►) switch. By repeating this operation, you can search for programs further on the tape.

- If the fast forward (►►) or rewind (◄◄) switches are pressed at times other than during tape playback, the AMPS function will not operate.
- When you wish to rewind the tape fully, press the stop switch (■) once before pressing the fast forward (►►) or rewind (◄◄) switches.
- The AMPS function may not work properly with the following kinds of tapes:
  - * Tapes with unrecorded blanks between programs of less than 4 seconds in length.
  - * Tapes with recorded music where pianissimo sections last for a long time.
  - * Tapes of conversations etc. where there are breaks between the voices.
  - * Tapes on which humming or noise has been recorded between the programs.

Lecture de relais

La lecture de auto relais s'effectue à l'aide d'une seule touche. Ceci veut dire que lorsque la lecture est terminée sur la platine "**a**", celle de la platine "**b**" commence automatiquement.

1. Introduirela bande que l'on veut lire en premier dans la platine "**a**", et l'autre dans la platine "**b**".
2. Régler la touche DOLBY NR en fonction des bandes utilisées.
3. Appuyer sur la touche PLAY (►) de la platine "**a**".
   La lecture commence sur la platine "**a**".
   Lorsque la platine "**a**" arrive en fin de bande, la lecture commence automatiquement sur la platine "**b**".
4. Pour libérer le mode de lecture de relais, appuyer sur la touche STOP (■).

* Utiliser des bandes qui ont été enregistrées toutes les deux avec le système Dolby ou sans le systême Dolby. Si l'une des bandes a été enregistrée avec le système Dolby et l'autre sans, le son de l'une des deux bandes ne sera pas fidèle au son d'origine.

Fonction de recherche automatique de programme musical (AMPS)

Ce magnétophone est doté de la fonction de recherche automatique de programme musical (AMPS) qui permet de repérer automatiquement le début des programmes d'une bande. Pendant la lecture, si l'on désire réentendre le passage en cours de lecture, ou si l'on veut passer au passage suivant, cette fonction permet de trouver rapidement et facilement le début du programme en question.
Pendant la lecture, si l'on appuie sur les touches d'avance rapide (►►) ou de rebobinage (◄◄), la fonction AMPS se déclenche et lit automatiquement le programme voulu à partir du début.
Pour réentendre le passage en cours de lecture, appuyer sur la touche de rebobinage (◄◄).
Pour entendre le passage suivant, appuyer sur la touche d'avance rapide (►►). En répétant cette opération, on pourra repérer des programmes plus éloignés sur la bande.

- Si l'on appuie sur les touches d'avance rapidę (►►) et de rebobinage (◄◄) à d'autres moments que pendant la lecture, la fonction AMPS ne sera pas opérationnelle.
- Pour rebobiner complètement la bande, appuyer sur la touche d'arrêt (■) une fois avant d'appuyer sur celle d'avance rapide (►►) ou de rebobinage (◄◄).
- La fonction AMPS peut ne pas fonctionner correctement avec les types de bande suivants:
  - * Bandes dont les espaces vierges entres les programmes sont inférieurs à 4 secondes.
  - * Bandes musicales qui ont des passages pianissimo très longs.
  - * Bandes de conversation, etc. avec des interruptions entre les voix.
  - * Bandes sur lesquelles des ronglements ou des parasites ont été enregistrés entre les programmes.

Reproducción ininterrumpida

Puede efectuarse la reproducción auto ininterrumpida con un solo accionamiento, lo cual significa que cuando finaliza la reproducción de la cinta del magnetófono "**a**", se inicia automáticamente la reproducción de la cinta del magnetófono "**b**".

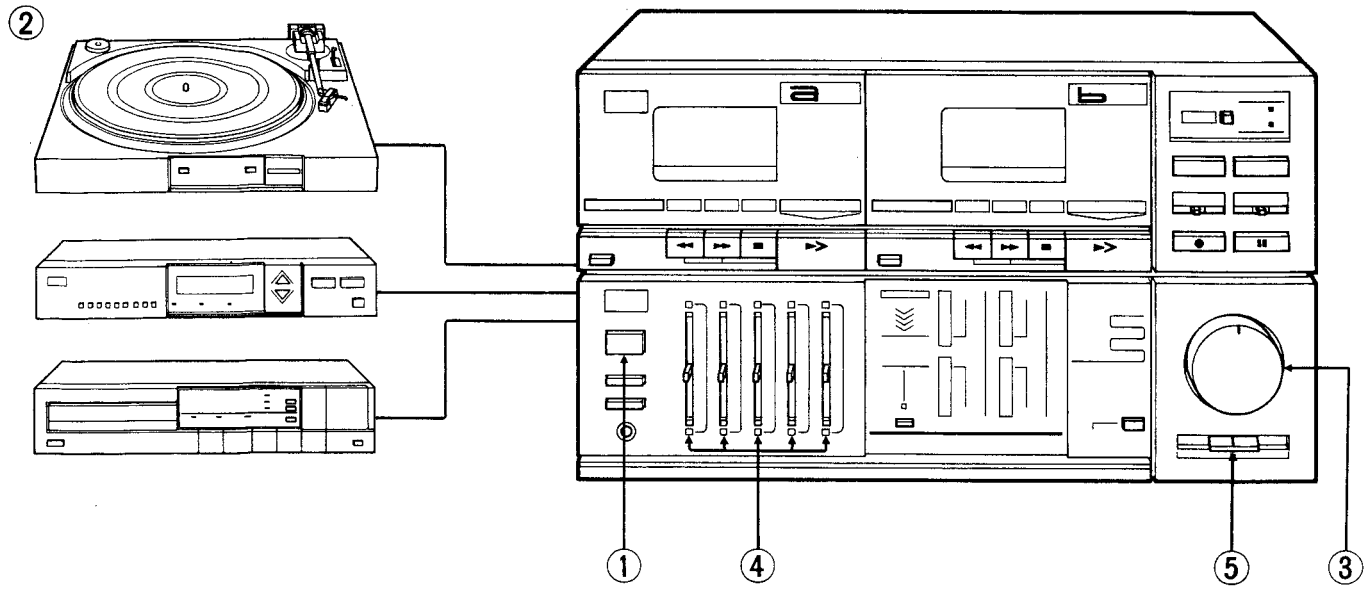
1. Insertar la primera cinta a reproducirse en el magnetófono "**a**", y la otra cinta en el "**b**".
2. Ajustar el interruptor DOLBY NR en la posición adecuada a la cinta utilizada.
3. Presionar el conmutador PLAY (►) del magnetófono "**a**".
   La reproducción se iniciará en el magnetófono "**a**".
   Cuando finaliza la cinta del magnetófono "**a**", se inicia automáticamente la reproducción de la cinta del magnetófono "**b**".
4. Para desactivar el modo de reproducción ininterrumpida, presionar el conmutador STOP (■).

* Emplear cintas que estén ambas grabades con el sistem Dolby o cintas que ambas estén grabadas sin dicho sistema. Si se utiliza una cinta grabada con el sistema Dolby y otra que no se grabó con el sistema Dolby, el sonido de una de las cintas no será satisfactorio.

Función de AMPS

Este magnetófono está provisto de la función de AMPS (localización automática de canciones), para detantar automáticamente el principio de canciones grabadas. Durante la reproducción, si se desea volver a escuchar la canción que se está en este momento reproduciendo, o la canción siguiente a ésta, podrá utilizarse esta función para pasar rápida y fácilmente al principio de la canción deseada.
Si se presionan durante la reproducción los conmutadores de avance rápido (►►) o de rebobinado (◄◄), se activa la función de AMPS y se reproduce automáticamente la canción deseada desde el principio.
Cuando se desea escuchar de nuevo la canción que se está escuchando en ese momento, presionar el conmutador de rebobinado (◄◄). Si se desea escuchar la canción siguiente, presionar el conmutador de avance rápido (►►). Repitiendo esta operación, podrán localizarse otras canciones de la cinta.

- Si se presionan los conmutadores de avance rápido (►►) o de rebobinado (◄◄) en funciones que no son la de reproducción, no se activará la función de AMPS.
- Cuando se desee rebobinar por completo la cinta, presionar el botón de parada (■) una vez antes de presionar los conmutadores de avance rápido (►►) o de rebobinado (◄◄).
- La función de AMPS puede no funcionar correctamente con los siguientes tipos de cintas:
  - * Cintas con espacios en blanco entre canciones de menos de 4 segundos de duración.
  - * Cintas con msica grabada con partes de nivel muy bajo y largas.
  - * Cintas de conversaciones, etc. en las que hay lapsos entre las frases.
  - * Cintas en que se haya grabado ruido en los espacios en blanco que separan las canciones.



Playing other program source

1. Press the POWER switch to switch ON the unit.
2. Operate the unit corresponding to the program source which you wish to listen to, and start playing the program source.
   The compu selector function will operate, and the input selector will automatically switch over.
   * When you wish to use the unit connected to the VIDEO S./AUX terminal, press the VIDEO S./AUX switch "ON".
3. Gradually turn the VOLUME control to the right until the desired volume level is obtained.
4. Adjust the equalizer controls until the desired tone is obtained.
5. Adjust the BALANCE control until a balance is obtained between the left and right channel output levels.
   * If you use the VIDEO S./AUX switch, press it once again at the end of playback to put it "OFF".
   If you leave this switch "ON", you will not be able to listen to any other program source.

Lecture d'autres source de programme

1. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de l'appareil pour mettre ce dernier sous tension (ON).
2. Faire fonctionner l'appareil correspondant à la source de programme que l'on veut écouter, et déclencher la source de programme.
   La fonction du Sélecteur Compu se déclenche, et le sélecteur d'entrée commute automatiquement.
   * Si l'on veut faire fonctionner le composant relié à la borne VIDEO S./AUX, enfoncer l'interrupteur VIDEO S./AUX sur la position de marche (ON).
3. Tourner prograssivement la commande de VOLUME vers la droite jusqu'à ce qu'on obtienne le volume voulu.
4. Régler les commandes d'egaliseur jusqu'à ce qu'on obtienne la tonalité voulue.
5. Régler la commande d'équilibrage (BALANCE) jusqu'à ce qu'on obtienne l'équilibre entre les niveaux de sortie des canaux gauche et droit.
   * Si l'on actionne l'interrupteur VIDEO S./AUX, y appuyer une nouvelle fois à la fin de la lecture pour le couper (OFF).
   Si on laisse cet interrupteur en position de marche (ON), on ne pourra pas écouter d'autres sources de programme.

Reproducción de otras fuente de programas

1. Presionar el interruptor POWER para encender el aparato.
2. Poner en funcionamiento el aparato correspondiente a la fuente de programas que se desea escuchar y comenzar la reproducción.
   La función "compu selector" se pondrá en funcionamiento y el selector de entrada se conmutará automáticamente.
   * Cuando desee utilizar el aparato conectado en el terminal VIDEO S./AUX, active el conmutador VIDEO S./AUX.
3. Girar poco a poco el control VOLUME hacia la derecha hasta que se obtenga el volumen deseado.
4. Ajustar los controles del ecualizador hasta que se obtenga el tono deseado.
5. Ajustar el control BALANCE hasta que se obtenga el balance entre los niveles de salida del canal izquierdo y el canal derecho.
   * Si se utiliza el conmutador VIDEO S./AUX, presionarlo de nuevo una vez al final de la reproducción para desactivarlo.
   Si se deja activado este conmutador, no podrá escucharse la reproducción de otras fuentes de programas.

Operation using the remote controller

By using the RS-D1 remote controller provided, you can control the operation of the various units in the system from a remote location.
To use the remote controller, press "ON" the REMOTE CONTROL switch, then press the POWER switch to turn on the unit.
The indicator above the REMOTE COTNROL switch will light.
Carry out the following operation.

1. Press the POWER switch on the remote controller.
   Power will be supplied to all circuits, and the input selector switch will be automatically set to "TUNER", enabling you to listen to a radio broadcast.
2. Adjust the volume level by gradually turning the VOLUME control on the unit to the right. Normally, set the VOLUME control to the desired listening level.
3. Press the switches on the remote controller to operate the various units.
   For example, to play a program source
   To listen to a record: Move the tonearm manually to a point above the record, then press the LIFTER switch.
   To listen to a radio broadcast: Press the BAND switch to change the broadcast band, then press the P. CALL switch to select a broadcast station in the preset station memory.
   To listen to a tape: Press the play (►) switch.
   There are two play switches (►), for the "a" deck and "b" deck, respectively. Press the switch corresponding to the deck which you wish to use.
   To listen to a compact disc: Press the play (►) switch.
4. Adjust the volume level by pressing the VOLUME switch on the remote controller. By pressing the DOWN switch, the volume level will decrease. By pressing the UP switch, the volume level will increase.
5. Press the POWER switch on the remote controller to turn OFF the unit.
   The unit will go into a standby condition, however the power to the other units will be cut off.

Exploitation à l'aide de la télécommande

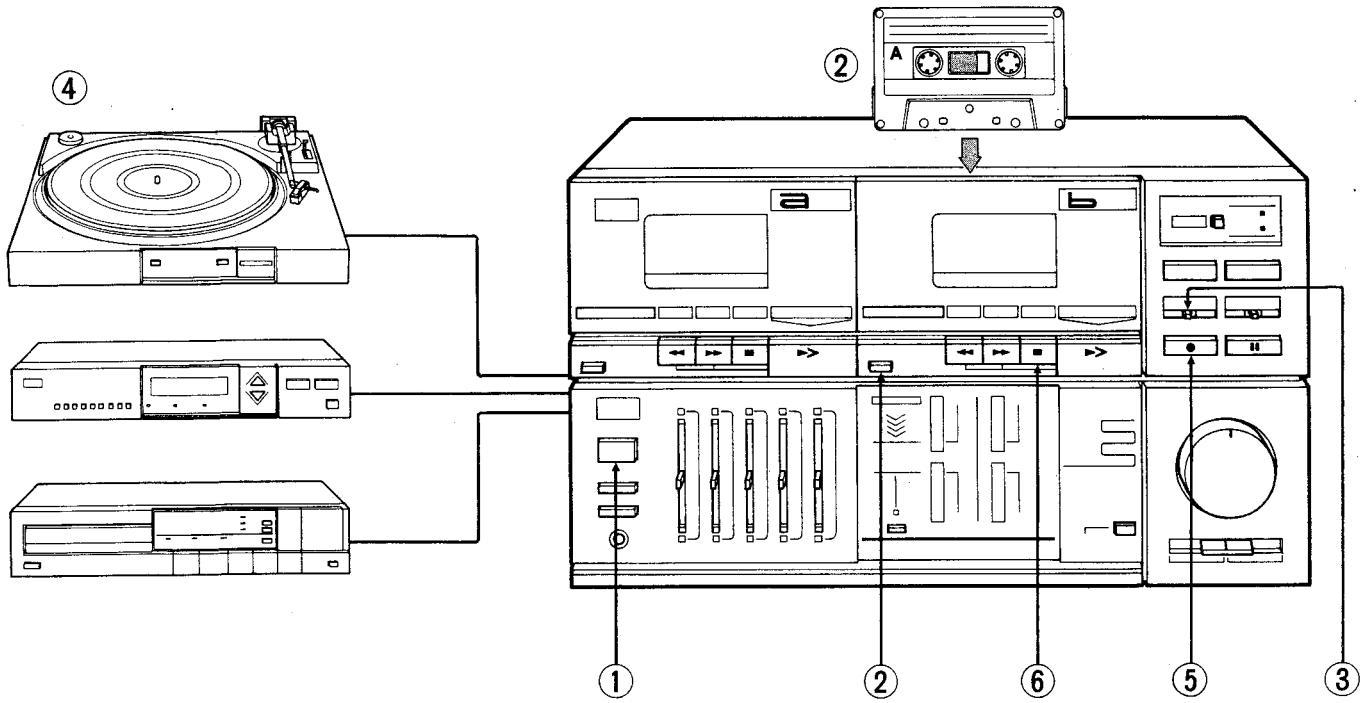
Si l'on utilise la télécommande RS-D1 fournie avec l'appareil, on pourra commander à distance les différents éléments de la chaîne.
Pour faire fonctionner la télécommande, mettre l'interrupteur REMOTE CONTROL en position de marche (ON), puis mettre l'appareil sous tension.
Le témoin qui se trouve en ci-dessus de l'interrupteur REMOTE CONTROL s'allume.
Effectuer les opérations suivantes.

1. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de la télécommande.
   L'alimentation est fournie à tous les circuits, et le sélecteur d'entrée commute automatiquement sur la position "TUNER", ce qui permet d'écouter une émission de radio.
2. Régler le niveau du volume en tournant progressivement la commande VOLUME de l'appareil vers la droite. Normalement, mettre la commande VOLUME au niveau d'écoaute voulu.
3. Appuyer sur les touches de la télécommande pour faire fonctionner les différents composants.
   Par exemple, pour lire une source de programme
   Pour écouter un disque: Déplacer le bras de lecture à la main jusqu'à un point spécifique au dessus du disque, et appuyer sur le levier de lève-bras (LIFTER).
   Pour écouter une émission de radio: Appuyer sur la touche BAND pour changer de gamm, puis appuyer sur la touche P. CALL pour choisir la station dans la mémoire de station préréglée.
   Pour écouter une bande: Appuyer sur la touche de lecture (►).
   Il y a deux touches de lecture (►), pour la platine "a" et pour la platine "b" respectivement. Appuyer sur la touche correspondant à la platine que l'on veut utiliser.
   Pour écouter un disque compact: Appuyer sur la touche de lecture (►).
4. Régler le niveau du volume en appuyant sur la touche VOLUME de la télécommande. Si l'on appuie sur la touche DOWN, le niveau du volume diminue. Si l'on appuie sur la touche UP, le niveau du volume augmente.
5. Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation (POWER) de la télécommande pour couper l'alimentation de l'appareil.
   L'appareil se met dans le mode d'attente, mais l'alimentation des autres composants se coupe.

Funcionamiento utilizando un control remoto

Utilizando el control remoto RS-D1 provisto podrá controlarse a distancia el funcionamiento de varios aparatos.
Para utilizar el control remoto, poner el conmutador REMOTE CONTROL en la posición "ON" y luego presionar el interruptor POWER del aparato.
El indicador mencionado del conmutador REMOTE CONTROL se encenderá.
Realizar el procedimiento siguiente:

1. Presionar el interruptor POWER del control remoto.
   La alimentación se suministrará a todos los circuitos y el selector de entrada se conmutará automáticamente en "TUNER" permitiendo así la audición de radiodifusiones.
2. Ajustar el nivel del volumen girando poco a poco el control VOLUME del aparato hacia la derecha.
   Normalmente, poner el control VOLUME en la posición que ofrezca el nivel de audición deseado.
3. Presionar los conmutadores del control remoto para utilizar los aparatos.
   Para reproducir una fuente de programas
   Para escuchar la reproducción de un disco: Mueva manualmente el brazo fonocaptor sobre cualquier punto del disco y presione luego el conmutador LIFTER.
   Para escuchar una radiodifusión: presionar el conmutador BAND para seleccionar de bandas. Luego, presionar el conmutador P. CALL para seleccionar una emisora de radiodifusión en la memoria de emisoras preadjustadas.
   Para escuchar la reproducción de una cinta: Presionar el conmutador la reproducción (►). Hay dos conmutadores la reproducción (►), uno para la unidad de casetes "a" y el otro para la unidad de casetes "b". Presionar el conmutador correspondiente a la unidad de casetes que se quiera utilizar.
   Para escuchar la reproducción de un disco compacto: Presionar el conmutador la reproducción (►).
4. Ajustar el nivel de volumen presionando el conmutador VOLUME del control remoto. El volumen disminuirá al presionar el conmutador DOWN y aumentará al presionar el conmutador UP.
5. Presionar el interruptor POWER del control remoto para apagar el aparato.
   El aparato pasará al mod de espera y sin embargo, la alimentación a otros aparatos se cortará.



Recording procedure

Material can be recorded on tapes loaded into deck "**b**" only. Recording is not possible with deck "**a**".

1. Depress the POWER switch to supply power to the unit.
2. Load the cassette tape into cassette holder "**b**".
3. Set the DOLBY NR switch.
   To record with the Dolby system, set the DOLBY NR switch to the ON position; to record without the Dolby system, set it to the OFF position.
4. Operate the program source you wish to record.
   Recording a record: Operate the record player to put it into a play condition.
   Recording a radio broadcast: Operate the tuner and receive a broadcast.
   Recording a compact disc: Operate the compact disc player to put it into a play condition.
   Recording from the unit connected to the VIDEO S./AUX terminal: Press "ON" the VIDEO S./AUX switch and put the unit into the playback mode.
5. When the REC (●) switch is pressed, the ▷ and □ indicators will flash, and recording will begin.
6. After the recording, depress the STOP (■) switch.
   When the tape is fully wound up, the recording mode is released automatically.

Precaution: You cannot perform a recording operation, when the "**a**" deck is playing.

Procédure d'enregistrement

Il n'est possible d'efectuer un enregistrement que sur les bandes chargées dans la platine "**b**". Il n'est pas possible d'enregistrer sur le platine "**a**".

1. Appuyer sur l'interrupteur POWER pour mettre l'appareil sous tension.
2. Charger la cassette dans le logement de cassette "**b**".
3. Régler la touche DOLBY NR.
   Pour effectuer un enregistrement avec le système Dolby, laisser la touche DOLBY NR sur la position ON; pour effectuer un enregistrement sans le système Dolby, appuyer pour le ramener à la position OFF.
4. Déclencher la source de programme que l'on désire enregistrer.
   Enregistrement d'un disque: Faire fonctionner la table de lecture et la mettre dans le mode de lecture.
   Enregistrement d'une émission de radio: Faire fonctionner le tuner et recevoir une station de radio.
   Enregistrement d'un disque compact: Faire fonctionner le lecteur de disque compact et le mettre dans le mode de lecture.
   Enregistrement à partir du composant relié à la borne VIDEO S./AUX: Enfoncer l'interrupteur VIDEO S./AUX sur la position de marche (ON) et mettre le composant dans le mode de lecture.
5. Lorsqu'on appuie sur la touche REC (●), les témoins ▷ et □ clignote et l'enregistrement commence.
6. Une fois l'enregistrement terminé, appuyer sur la touche STOP (■).
   Lorsque la bande s'est complètement enroulée sur la bobine, le mode d'enregistrement se libère automatiquement.

Précaution: Il n'est pas possible d'effectuer un enregistrement pendant que la platine "**a**" se trouve dans le mode de lecture.

Procedimiento de grabación

Sólo se puede grabar en las cintas insertadas en el magnetófono "**b**". La grabación es imposible con el magnetófono "**a**".

1. Presionar el interruptor POWER para conectar la alimentación del aparato.
2. Insertar la cinta en el magnetófono "**b**".
3. Ajuste de el interruptor DOLBY NR.
   Para grabar con el sistema Dolby, ajuste el interruptor DOLBY NR, dejándolo en la posición ON; y para grabar sin el sistema Dolby, dejarlo en la posición OFF.
4. Operar la fuente de sonido que se desea grabar.
   Grabación de un disco: Poner el giradiscos en el modo de reproducción.
   Grabación de una radiodifusión: Poner en funcionamiento el sintonizador para recibir una radiodifusión.
   Grabación de un disco compacto: Poner el reproductor de discos compactos en el modo de reproducción.
   Grabación del aparato conectado en el terminal VIDEO S./AUX: Activar el conmutador VIDEO S./AUX y poner el aparato en el modo de reproducción.
5. Cuando se presiona el conmutador REC (●), se parpadeará los indicadores ▷ y □ la grabación.
6. Después de la grabación, presionar el conmutador STOP (■).
   Cuando la cinta se haya bobinado completamente, el modo de grabación se desactivará automáticamente.

Precaución: La operación de grabación no podrá realizarse cuando la unidad del magnetófono "**a**" esté en el modo de reproducción.

* To stop the recording temporarily, depress the AUTO REC MUTE/REC PAUSE switch. The unit will go into the REC MUTE status for about 4 seconds, then go into the REC PAUSE status. To start recording, press the REC (●) switch.
* This unit has a built-in ALC (Auto Level Control) which sets the recording level automatically.
* By operating the equalizer control, you can apply equalization to the source being recorded.
* If you use the VIDEO S./AUX switch, press it once again at the end of recording to put it "OFF".
  If you leave this switch "ON", you will not be able to recording to any other program source.

AUTO REC MUTE/REC PAUSE

The AUTO REC MUTE/REC PAUSE switch is convenient for when you are recording music from a radio broadcast and wish to cut out unnecessary conversation or commercials and also create a constant non-recorded portion between music passages or tunes.

1. Press this switch at the end of the music passage or tune. After about 4 seconds, the unit will go into a REC MUTE status, then subsequently go into a REC PAUSE status.
2. Monitor the broadcast using headphones or speakers, and press the REC switch immediately before the beginning of the next music passage or tune to start recording again.

* This function cannot be used during dubbing.

Recording using remote controller

1. Press the REMOTE CONTROL switch to light the indicator.
2. Carry out steps 1 to 4 of the recording procedure.
3. By pressing the REC switch of the remote controller twice within 1 second, recording in the "b" deck will start.
4. When the REC MUTE switch is pressed, a non-recorded passage of about 4 seconds will be created, then the unit will go into a recording standby status. To restart recording, press the REC switch twice within 1 second.
5. By pressing the stop (■) switch, recording will be cancelled.

* Recording will not take place if the REC switch is pressed at an interval of more than 1 second.

* Pour suspendre temporairement l'enregistrement, appuyer sur la touche AUTO REC MUTE/REC PAUSE.
  L'appareil se met dans le mode de silencieux d'enregistrement pendant environ 4 secondes, puis il se met dans le mode de pause d'enregistrement. Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur la touche REC (●).
* Cet appareil est doté d'une commande automatique de niveau (ALC) qui règle automatiquement le niveau d'enregistrement.
* En actionnant la commande d'égaliseur, on pourra effectuer une égalisation de la source que l'on enregistre.
* Si l'on actionne l'interrupteur VIDEO S./AUX, y appuyer une nouvelle fois à la fin de la enregistrer pour le couper (OFF).
  Si on laisse cet interrupteur en position de marche (ON), on ne pourra pas enregistrer d'autres sources de programme.

Touche de silencieux automatique d'enregistrement/pause d'enregistrement

La touche AUTO REC MUTE/REC PAUSE est pratique quand on veut supprimer les conversations ou spots publicitaires d'un enregistrement musical de la radio, ainsi que pour créer des intervalles non enregistrés de longueur constante entre les différents morceaux de musique ou chansons.

1. Appuyer sur cette touche à la fin d'un morceau musical ou d'une chanson. 4 secondes plus tard environ, l'appareil se met dans le mode de silencieux, puis dans le mode de pause.
2. Contrôler l'émission par le casque ou les enceintes, et appuyer sur la touche REC tout de suite avant le début du morceau musical ou de la chanson suivante pour reprendre l'enregistrement.

* Cette fonction n'est pas opérationnelle pendant un copiage.

Enregistrement télécommandé

1. Appuyer sur la touche REMOTE CONTROL de façon que le témoin s'allume.
2. Effectuer les étapes 1 à 4 de la procédure d'enregistrement.
3. Si l'on appuie deux fois sur la touche REC de la télécommande dans l'intervalle d'une seconde, l'enregistrement commence sur la platine "b".
4. Si l'on appuie sur la touche REC MUTE, un intervalle non enregistré de 4 secondes environ se crée, puis l'appareil se met dans le mode d'attente d'enregistrement. Pour reprendre l'enregistrement, appuyer deux fois sur la touche REC dans l'intervalle d'une seconde.
5. Si l'on appuie sur la touche d'arrêt (■), l'enregistrement s'annule.

* L'enregistrement ne s'effectue pas si l'on appuie sur la touche REC dans un intervalle supérieur à 1 seconde.

* Para detener momentáneamente la grabación, presionar el conmutador AUTO REC MUTE/REC PAUSE.
  El aparato entrará en el modo de silenciamiento de grabación durante 4 segundos aproximadamente y luego pasará al modo de pausa de grabación. Para iniciar la grabación, presionar el conmutador REC (●).
* Este aparato está provisto de un control automático del nivel (ALC) que ajusta automáticamente el nivel de grabación.
* Utilizando el control del ecualizador, usted podrá ecualizar el sonido que se está grabando.
* Si se utiliza el conmutador VIDEO S./AUX, presionarlo de nuevo una vez al final de la grabación para desactivarlo.
  Si se deja activado este conmutador, no podrá escucharse la grabación de otras fuentes de programas.

Conmutador AUTO REC MUTE/ REC PAUSE

El conmutador AUTO REC MUTE/REC PAUSE es muy conveniente para grabar música de la radio sin grabar conversaciones o anuncios comerciales que no se deseen, y también para dejar espacios sin grabar entre grabaciones.

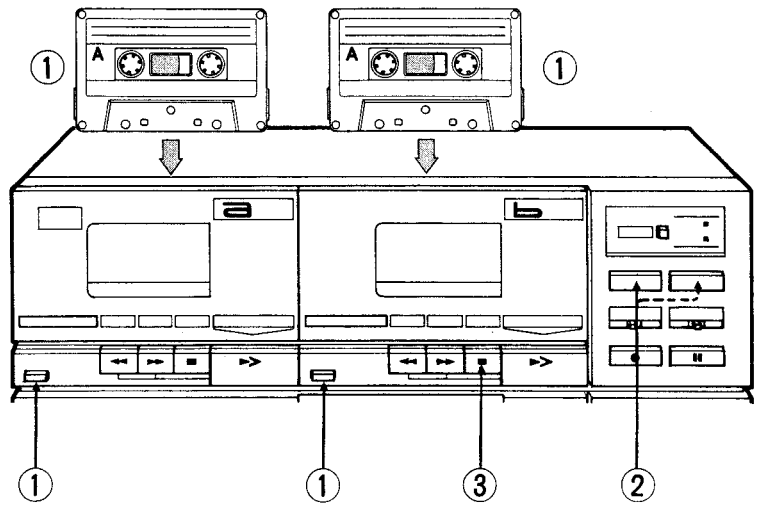
1. Presionar este conmutador después de una grabación. Después de transcurrir 4 segundos aproximadamente, el aparato entrará en el modo de silenciamiento y luego pasará al modo de pausa.
2. Comprobar la grabación utilizando auriculares o altavoces y presionar el conmutador REC justo antes de del programa que quiera grabarse para comenzar la grabación.

* Esta función no puede utilizarse durante la copia.

Grabación utilizando el control remoto

1. Presionar el interruptor REMOTE CONTROL para que se encienda el indicador.
2. Realizar los pasos del 1 al 4 del procedimiento de grabación.
3. Presionando dos veces el conmutador REC del control remoto antes de que pase 1 segundo hará que comience la grabación en el magnetófono "b".
4. Cuando se presione el conmutador REC MUTE, el aparato se pondrá en el estado de espera de grabación. Para iniciar la grabación, presionar dos veces el conmutador REC antes de que transcurra 1 segundo.
5. Presionando el botón de parada (■) se cancelará la grabación.

* La grabación no se realizará si el conmutador REC se presiona a intervalos de más de 1 segundo.



Tape Dubbing

You can dub from a tape in deck "**a**" to a tape in deck "**b**", but not in the opposite direction.

1. Load a recorded tape in deck "**a**", and the tape on which the recording is to be made in deck "**b**".
2. Press the DUBBING switch. Deck "**a**" will go into a playback status and deck "**b**" will go into a recording status, then dubbing will start.
   NORMAL (SPEED) switch: For normal-speed dubbing.
   HIGH (SPEED) switch: For double-speed dubbing.
3. When dubbing has ended, press the STOP (■) switch of deck "**b**". Press the STOP (■) switch of deck "**a**". Deck "**a**" will stop, and deck "**b**" will go into a REC MUTE status for about 4 seconds, and then stop.

* If the tuner or turntable is operated during tape dubbing, you can listen to the broadcast or record play without any effect on the recording process.
Use during high-speed dubbing, etc. To listen to the sound of the tape being played back, press PLAY switch of deck "**a**".

* If the deck "**a**" stops first, a REC MUTE status for about 4 seconds will be created on the tape in the deck "**b**", then the deck "**b**" will stop.

* If the deck "**b**" stops first, the deck "**a**" will stop simultaneously.

* If this unit is placed alongside a television set, unusual noises may be recorded if you carry out dubbing while watching television. In such a case, either install the unit remote from the television set or switch off the television set before carrying out dubbing.

* When dubbing a tape, you cannot apply equalization to the dubbing source by operating the equalizer control.
Also, you cannot record the dubbing source via the Dolby NR system by setting the DOLBY NR switch to "ON".

Copiage de bande

On pourra copier la bande de la platine "**a**" sur la bande de la platine "**b**", mais le copiage n'est pas possible dans le sens contraire.

1. Mettre une bande enregistrée dans la platine "**a**", et la bande sur laquelle on veut enregistrer dans la platine "**b**".
2. Appuyer sur la touche DUBBING. La platine "**a**" se met dans le mode de lecture et la platine "**b**" dans le mode d'enregistrement, et le copiage commence.
   Touche NORMAL (SPEED): Pour un copiage à vitesse normale.
   Touche HIGH (SPEED): Pour un copiage à vitesse élevée.
3. Lorsque le copiage est terminé, appuyer sur la touche STOP (■) de la platine "**b**". Appuyer sur la touche STOP (■) de la platine "**a**". La platine "**a**" s'arrête, et la platine "**b**" se met dans le mode de silencieux d'enregistrement pendant 4 secondes environ, puis elle s'arrête.

* Si l'on déclenche le tuner ou la table de lecture pendant un copiage, on peut écouter la radio ou un disque sans que cela affecte le processus d'enregistrement.
Utilisation pendant un copiage à vitesse rapide, etc.: Pour écouter la bande qui se copie, appuyer sur la touche PLAY de la platine "**a**".

* Si la platine "**a**" s'arrête la première, le mode de silencieux d'enregistrement pendant 4 secondes environ se crée sur la bande de la platine "**b**", et la platine "**b**" s'arrête.

* Si la platine "**b**" s'arrête la première, la platine "**a**" s'arrête également.

* Si l'on installe l'appareil à côté d'un téléviseur, on risque d'enregistrer des bruits anormaux si l'on effectue un copiage pendant que le téléviseur marche. Dans ce cas, éloigner l'appareil du téléviseur ou bien couper l'alimentation du téléviseur avant de procéder au copiage.

* Quand on copie une bande, il n'est pas possible d'effectuer une égalisation de la source de copiage avec la commande d'égaliseur.
De même, on ne pourra pas intercaler le réducteur de bruit Dolby pendant l'enregistrement de la source de copiage en mettant l'interrupteur DOLBY NR sur la position de marche (ON)

Copia de cintas

Podrá copiarse del magnetófono "**a**" al magnetófono "**b**" pero no a la inversa.

1. Poner la cinta grabada en el magnetófono "**a**" y la que quiera grabarse en el magnetófono "**b**".
2. Presionar el conmutador DUBBING. El magnetófono "**a**" entrará en el modo de reproducción y el magnetófono "**b**" en el de grabación, y la copia comenzará.
   Conmutador NORMAL (SPEED): Para realizar la copia a velocidad normal.
   Conmutador HIGH (SPEED): Para realizar la copia al doble de la velocidad normal.
3. Al finalizar la copia, presionar el conmutador STOP (■) del magnetófono "**b**". Presionar el conmutador STOP (■) del magnetófono "**a**". El magnetófono "**a**" se parará, y el magnetófono "**b**" entrará en el modo de silenciamiento de grabación durante 4 segundos aproximadamente y luego se parará.

* Si se operan el sintonizador o giradiscos durante el doblaje de cintas, se podrá escuchar la radiodifusión o el disco sin afectar en absoluto el proceso de grabación.
Empleo durante el doblaje a alta velocidad, etc. Para escuchar el sonido de la cinta que se está reproduciendo, presionar el conmutador PLAY del magnetófono "**a**".

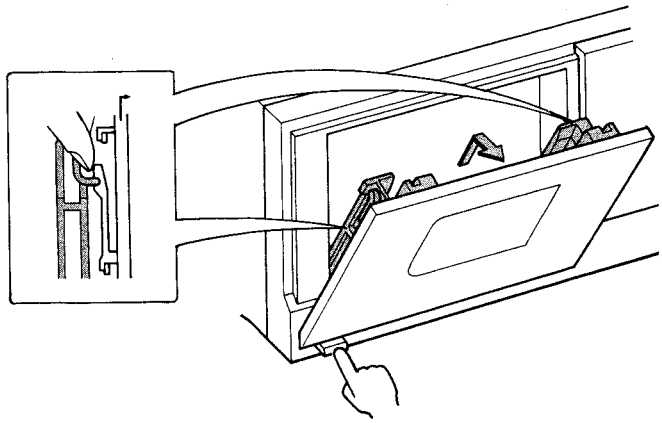
* Si el magnetófono "**a**" se para primero, se creará en el mode de silenciamiento de grabación durante 4 segundos aproximadamente en la cinta del magnetófono "**b**" y éste se parará.

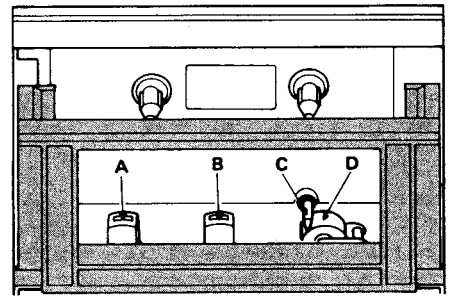
* Si se para primero el magnetófono "**b**", el "**a**" se parará también simultáneamente.

* Si se pone este aparato cerca de un televisor podrían grabarse ruidos extraños al realizar la copia mientras se miran programs de televisión.
En este caso, alejar el aparato del televisor o apagar el televisor antes de realizar la copia.

* Cuando se copie una cinta no podrá aplicarse la ecualización a la fuente de programas de la que se graba utilizando el control del ecualizador.
Además, tampoco se puede copiar de la fuente de programas con el sistema Dolby NR a pesar de activar el conmutador DOLBY NR.

Some useful hints __ Quelques conseils utilies __ Algunos consejos útiles __





Removing the cassette holder cover

The cassette holder's cover can be removed in order to facilitate head cleaning and demagnetization. First depress the EJECT button to open the cassette holder and then slide the cover up to remove it. For normal use, keep the cover in place to protect the head section from dust.

Cleaning the heads

The binder and oxide from magnetic tape accumulate on the heads (A and B) over a long period of time, along with dust and other impurities. This will impair the heads' sensitivity as well as the total quality of reproduced sound, and could also result in 'drop-outs' of sound.
In addition, if the capstan shaft (C) and pinch roller (D) are contaminated, it could cause irregular revolution (technically termed 'wow').
If such seems to be the case with your tape deck, wipe these parts carefully with the head cleaning pen or a head cleaning kit. Never use anything that may scratch or nick the head surfaces.

Demagnetizing the record/play head

The record/play head (B) of your tape deck gradually becomes magnetized with use and tends to add noise to reproduced sound.
It is therefore advisable to demagnetize the head from time to time, using a head demagnetizer. This greatly helps to prevent precious music tapes and important recordings from acquiring undesirable noise, and also helps you make noise-free recordings. Be sure to turn the POWER switch off before you attempt to demagnetize the tape head.

Pour retirer le couvercle du logement de cassette

Il est possible de retirer le couvercle du logement de cassette pour faciliter le nettoyage et la démagnétisation des têtes. Appuyer tout d'abord sur le bouton d'éjection (EJECT) pour ouvrir le logement de cassette, puis faire glisser le couvercle pour le retirer. En conditions normales d'utilisation, laisser le couvercle en place pour protéger la section des têtes contre la poussière.

Nettoyage de têtes

Au bout d'un certain temps, l'oxyde et le support des bandes magnétiques, ainsi que la poussière ont tendance à s'accumuler sur les têtes (A et B). Ceci affecte la sensibilité des têtes ainsi que la qualité du son reproduit, et pourrait même résulter in trous sonores. De plus, si l'axe du cabestan (C) et le galet presseur (D) sont enrcrassés, la vitesse ne sera plus régulière (pleurage).
Si votre magnétophone est encrassé, nettoyez soigneusement les parties décrites ci-dessus à l'aide du bâtonnet de nettoyage, ou de la trousse de nettoyage. Ne jamais utiliser d'objet pouvant rayer les têtes.

Démagnétisation de la tête enregistrement/lecture

La tête enregistrement/lecture (B) de votre magnétophone se magnétise progressivement à l'usage, ce qui tend à augmenter les bruits. Il est recommandé de démagnétiser la tête de temps à sutre à l'aide d'un démagnétiseur de tête. Ceci contribue à réduire le bruit indésirable sur les enregistrements précieux et à les conserver en parfait état. Avant de démagnétiser la tête, s'assurer de bien couper l'interrupteur POWER.

Extracción de la cubierta del portacasetes

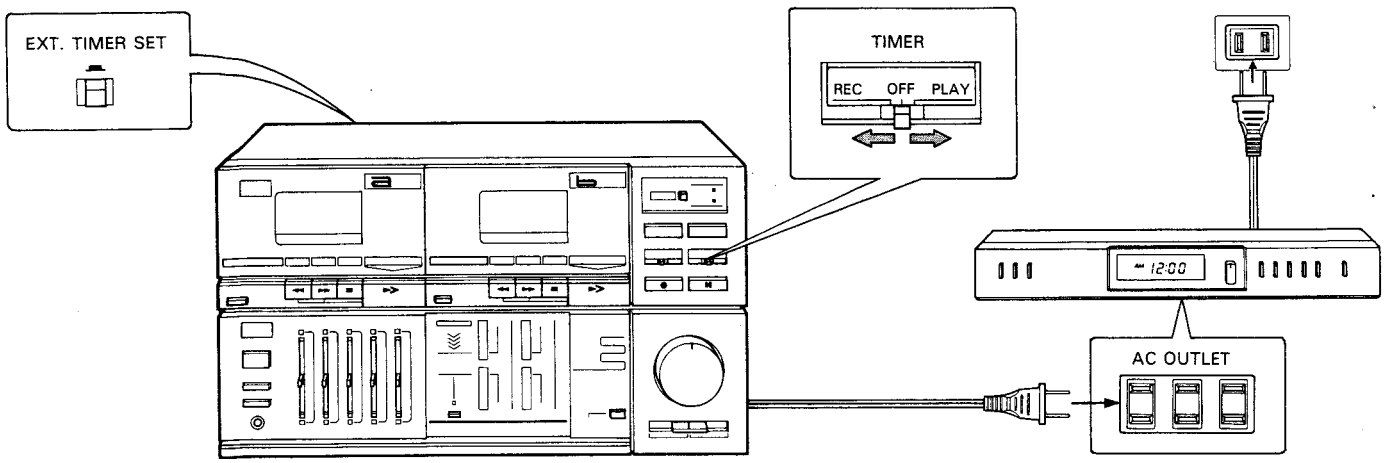
La cubierta del portacasetes puede extraerse para facilitar la limpieza y desmagnetización de las cabezas. En primer lugar, presionar el botón de expulsión (EJECT) para abrir el portacasetes y luego deslizar la cubierta hacia arriba para extraerla. Para la utilización normal, conservar la cubierta en su lugar para proteger la sección de las cabezas contra el polvo.

Limpieza de las cabezas

El aglutinante y el óxido de las cintas magnéticas, junto con polvo y demás impurezas, se acumulan en las cabezas (A y B) con el tiempo. Ello degrada la sensibilidad de las cabezas así como la calidad del tono reproducido, pudiendo incluso ocasionar pérdidas de sonido.
Adicionalmente, si el eje de arrastre (C) y rodillo de presión (D) están sucios, causan la rotación irregular (denominado técnicamente "fluctuación").
Si así parece suceder en su magnetófono, frotar estas partes con cuidado con un dispositivo de limpieza de cabezas. No utilizar nunca nada que pueda rayar o dañar las superficies de las cabezas.

Desmagnetización de la cabeza de grabación/reproducción

La cabeza de grabación/reproducción (B) del magnetófono se magnetiza gradualmente con el uso y tiende a añadir ruido al sonido reproducido. Es, por lo tanto, aconsejable, desmagnetizar las cabezas de vez en cuando con un desmagnetizador de cabezas. De este modo se ayudará en gran medida a evitar que cintas y grabaciones importantes se adicionen ruido, y ayudará también a efectuar grabaciones exentas de ruido. Cerciorarse de desconectar el interruptor POWER antes de efectuar la desmagnetización de la cabeza.



Timer recording/playback

Combining this unit with a timer allows tapes to be automatically recorded and played back at the desired time.

* Read through the instruction booklet accompanying the timer and try a test.
* When the recording or playback is completed and the tape is fully wound up, the auto shut-off function is activated and the tape stops running. The power is not cut off until the timer is set OFF.
* When the timer is not being used, set the switch to the OFF position. If the power is switched on with the timer switch at REC, recording will begin and the previously recorded material will be erased.
* **When you wish to use the timer, press the timer switch at the rear of the unit to the "EXT. TIMER SET" position.**

Timer recording

1. Set the power switch on the components required for recording to ON.
2. Receive the desired broadcast using the tuner, and set the volume to minimum.
3. Load a tape into the deck "**b**", and set the DOLBY NR switch.
4. Set the TIMER switch to "REC" position.
5. Set the timer so that the unit is switched ON at the desired time. Power to the entire system will be cut off.
6. When the set time is reached, the system will be turned ON, and the broadcast will be recorded.

Enregistrement/lecture avec minuterie

Si l'on utilise cet appareil en parallèle avec une minuterie, il est possible d'enregistrer et de lire les bandes automatiquement à l'heure voulue.

* Lire jusqu'au bout le mode d'emploi qui accompagne la minuterie et procéder à un essai.
* Lorsque l'enregistrement ou la lecture est terminée et que la bande s'est complètement enroulée sur la bobine, la fonction d'arrêt automatique entre en action et le défilement de la bande cesse. L'alimentation ne se coupe que lorsque la minuterie elle-même se met hors tension.
* Lorsqu'on ne se sert pas de la minuterie, mettre le commutateur sur la position OFF. Si l'appareil est mis sous tension alors que le commutateur de minuterie se trouve sur REC, l'enregistrement commence et les signaux enregistrés précédemment s'effacent.
* **Pour utiliser le programmateur, enfoncer la touche de programmateur qui se trouve au dos de l'appareil, sur la position "EXT. TIMER SET".**

Enregistrement avec minuterie

1. Mettre sous tension les composants nécessaires à un enregistrement.
2. Capter l'émission voulue sur le tuner, et régler le volume sur la position minimale.
3. Introduire une bande dans la platine "**b**" et régler la touche DOLBY NR.
4. Mettre le conmmutateur TIMER sur la position "REC".
5. Régler le programmateur pour que l'appareil se mette sous tension à l'heure voulue. L'alimentation de toute la chaîne se coupe (OFF).
6. Lorsque l'heure réglée est atteinte, la chaîne se met sous tension (ON) et l'émission s'enregistre.

Grabación/reproducción con temporizador

Combinando este aparato con un temporizador se pueden grabar cintas automáticamente, y reproducirse del mismo modo, a la hora deseada.

* Leer el manual de instrucciones que se sirve con el temporizador y hacer una prueba.
* Una vez se ha completado la grabación o la reproducción y la cinta se ha bobinado completamente, se activa la función de desconexión automática y la cinta deja de moverse. La alimentación no se desconecta hasta que no se pone el selector del temporizador en la posición "OFF".
* Cuando no se utiliza el temporizador, poner el selector en la posición OFF. Si se conecta la alimentación con el selector del temporizador en la posición REC, la grabación se iniciará y el material previamente grabado se borrará.
* **Cuando se desee utilizar el temporizador, presionar el conmutador del temporizador situado en la parte posterior del aprato y ponerlo en la posición "EXT. TIMER SET".**

Grabación con temporizador

1. Poner el interruptor de la alimentación de los componentes requeridos para la grabación en la posición ON.
2. Recibir la radiodifusión deseada utilizando el sintonizador y poner el volumen al mínimo.
3. Insertar un casete en el magnetófono "**b**" y ajustar el conmutador DOLBY NR.
4. Poner el selector TIMER en la posición "REC".
5. Poner el temporizador para que el aparato se encienda a la hora deseada. La alimentación de todo el sistema se cortará.
6. Cuando se alcance la hora ajustada, el sistema se encenderá y se recibirá la radiodifusión.

Timer play

When you wish to listen to a radio broadcast or listen to a tape at the time set on the timer (timer play), carry out the following procedure.

1. Momentarily turn OFF the POWER switch then turn it ON again.
2. Listen to a radio broadcast or play back a tape, and adjust the volume level using the VOLUME control.
   To perform timer playback of a tape, set the TIMER switch to the "PLAY" position.
   * **When playing only one tape using a timer, load the tape into the deck "a".**
3. Set the timer so that the unit is switched ON at the desired time. The power to all units will then be cut off.
4. When the set time is reached, the system will be switched ON, and the tuner will be turned ON or tape playback will start.

* In order to correctly set the volume level during timer play, momentarily turn OFF the POWER switch then turn it ON again, and adjust the volume level using the VOLUME control on the unit. Note that if you adjust the volume using the remote controller, the volume level will change during timer play.

Lecture par programmateur

Si l'on veut écouter une émission de radio ou une bande à une heure préréglée sur le programmateur (lecture par programmateur), effectuer les opérations suivantes.

1. Couper (OFF) momentanément l'alimentation (POWER), puis remettre l'appareil sous tension.
2. Ecouter une émission de radio ou lire une bande, et régler le niveau du volume avec la commande VOLUME.
   Pour effectuer une lecture par programmateur d'une bande, mettre commutateur TIMER sur la position "PLAY".
   * **Pour la lecture d'une bande seulement par programmateur, introduire la bande dans la platine "a".**
3. Régler le programmateur pour que la chaîne se mette sous tension (ON) à l'heure voulue. A ce moment, l'alimentation de tous les composants se coupe.
4. Lorsque l'heure préréglée est atteinte, la chaîne se met sous tension (ON), et le tuner se déclenche (ON) ou bien la lecture de la bande commence.

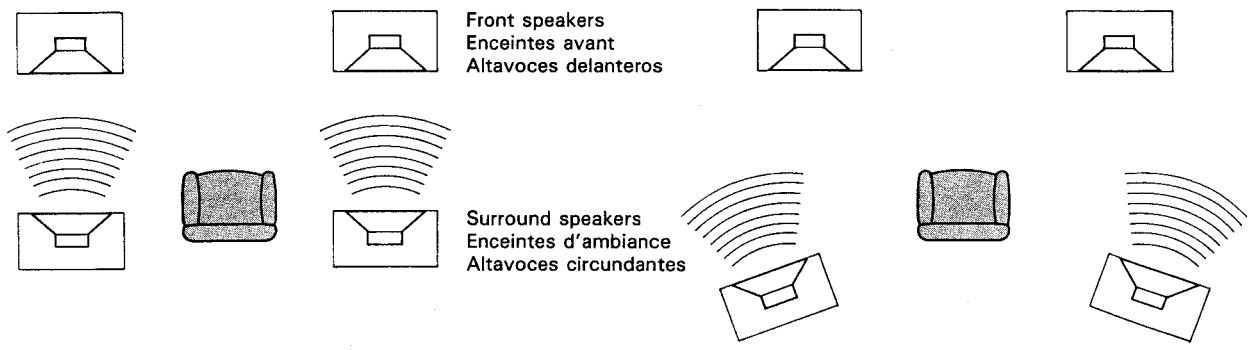
* Pour régler correctement le niveau du volume pendant une lecture par programmateur, couper (OFF) momentanément l'interrupteur d'alimentation (POWER), puis le remettre sous tension (ON), et régler le niveau du volume avec la commande VOLUME de l'appareil. On remarquera que si l'on règle le volume avec la télécommande, le niveau du volume changera pendant la lecture par programmateur.

Reproducción con temporizador

Cuando se desee escuchar una radiodifusión o la reproducción de una cinta en el momento ajustado en el temporizador (reproducción con temporizador), realizar los procedimientos siguientes:

1. Desactivar el interruptor POWER y luego volver a activarlo.
2. Escuchar una radiodifusión o reproducir una cinta y ajustar el nivel de volumen utilizando el control VOLUME.
   Para realizar la reproducción de una cinta, poner el selector TIMER en la posición "PLAY".
   * **Cuando se reproduzca solamente una cinta utilizando un temporizador, insertar el casete en el magnetófono "a".**
3. Ajustar el temporizador de forma que el sistema se encienda a la hora deseada. La alimentación de todos los aparatos se apagará.
4. Cuando se llegue a la hora deseada, el sistema se encenderá y el sintonizador se encencerá también o la reproducción de la cinta comenzará.

* Para ajustar correctamente el nivel del volumen durante la reproducción con el temporizador, poner el interruptor POWER en la posición OFF y luego volver a ponerlo en la posición ON, y ajustar el nivel del volumen utilizando el control VOLUME del aparato. Tener en cuenta que si se ajusta el volumen con el control remoto, el nivel del volumen cambiará durante la reproducción con temporizador.



Installing speaker systems

To enjoy surround sound, it is important to reproduce the surround sound indirectly.
When reproducing surround sound, place the speakers of the surround channels alongside the listener and face them to the front, or alternately place them behind the listener and face them obliquely to the sides.
By arranging the speakers so that the sound from the surround channels does not directly enter the ears of the listener, the resulting surround reproduction will be natural.

Installation des enceintes

Pour profiter d'une sonorité d'ambiance, il est essentiel de reproduire le son d'ambiance de manière indirecte.
Pour obtenir une sonorité d'ambiance, installer les enceintes des canaux d'ambiance de chaque côté de la position d'écoute et les diriger vers l'avant; on pourra également les installer derrière la position d'écoute en les tournant légèrement sur le côté.
En disposant les enceintes de façon que le son des canaux d'ambiance ne frappe pas directement les oreilles de l'utilisateur, le son de lecture qui en résultera sera naturel.

Instalación de los sistemas de altavoces

Para gozar del sonido circundante es muy importante reproducir este sonido indirectamente.
Cuando se reproduce el sonido circundante, ponga los altavoces de los canales cirundantes cerca de los oyentes e indicando hacia adelante, o póngalos detrás de los oyentes indicando oblicuamente hacia los lados.
Colocando los altavoces de forma que el sonido de los canales circundantes no se dirija directamente a los oídos de los oyentes, el resultado de la reproducción del sonido circundante será natural.

Specifications

Amplifier section

Power output
Min. RMS, both channels driven, from 20 to 20,000 Hz, with no more than 0.5% total harmonic distortion.
50 watts per channel into 8 ohms.

Load impedance ..... 8 ohms
Total harmonic distortion ..... less than 0.5% at or below rated min. RMS power output
Frequency response (at 1 watt)
Overall (from VIDEO S./AUX) ..... 10 to 50,000 Hz, +1 dB, −4 dB
Input sensitivity and impedance (at 1 kHz)
VIDEO S./AUX ..... 150 mV/47 kohms
Signal to noise ratio (short-circuit, A-network)
VIDEO S./AUX ..... Better than 90 dB
Equalizer frequency ..... 100 Hz, 330 Hz, 1 kHz, 3.3 kHz, 10 kHz
Level variation range ..... ±10 dB

Cassette deck section

Track format ..... 4-track/2-channel system
Tape speed ..... 4.8 cm/sec
Heads
Rec/play head ..... HIGH-Bs hard permalloy
Play head ..... HIGH-Bs hard permalloy
Erase head ..... Double-gap HIGH-Bs ferrite
Motor ..... Electronically controlled DC motor × 2 (2 speed)
Reels: DC Motor × 2
Wow/flutter ..... 0.06% max (WRMS)
Fast forwarding (rewinding) time ..... Approx. 100 sec. (for C-60 tape)
Frequency response (−20 VU recording/playback)
Normal tape (LH) ..... 20 to 15,000 Hz (30 to 14,000 Hz ±3 dB)
Chrome tape ..... 20 to 16,000 Hz (30 to 15,000 Hz ±3 dB)
Metal tape ..... 20 to 16,000 Hz (30 to 15,000 Hz ±3 dB)
Erasure rate (metal tape) ..... More than 70 dB at 1 kHz
Recording bias frequency ..... 105 kHz
Signal-to-noise ratio (Recording/playback with metal tape)
DOLBY NR OFF ..... Better than 54 dB
DOLBY NR ON ..... Better than 64 dB (above 5 kHz)

Others

Power voltage ..... 120/220/240V (50/60 Hz)
220/240V (50/60 Hz)
Power consumption ..... 170 watts Rated
370 watts Maximum
Dimensions ..... 380 mm (15″) W
222 mm (8-3/4″) H
301 mm (11-7/8″) D
Weight ..... 8.1 kg (17.9 lbs) net
9.4 kg (20.7 lbs) packed

* **Design and specifications subject to changes without notice for improvements.**
* **Due to local laws and regulations, this unit sold in some areas are not equipped with variable voltage selectors**

Spécifications

Section amplificateur

Puissance de sortie
Puissance efficace minimale, les deux canaux en fonction, de 20 à 20.000 Hz, avec pas plus de 0,5% de distortion harmonique totale
50 watts par canal avec 8 ohms

Impédance de charge ..... 8 ohms
Distorsion harmonique totale ..... moins de 0,5% juste ou en dessous de la puissance de sortie minimale efficace.
Réponse de fréquence (à 1 watt)
Globale (depuis VIDEO S./AUX) ..... 10 à 50.000 Hz, +1 dB, −4 dB
Impédance et sensibilité d'entrée (à 1 kHz)
VIDEO S./AUX ..... 150 mV/47 kohms
Rapport de signal à bruit (IHF)
VIDEO S./AUX ..... Supérieur à 90 dB
Fréquence d'egalisation ..... 100 Hz, 330 Hz, 1 kHz 3,3 kHz, 10 kHz
Plage de variation du niveau ..... ±10 dB

Section platine à cassette

Format de piste ..... Système à 4 pistes/2 canaux
Vitesse de défilement de la bande ..... 4,8 cm/s
Têtes
Tête d'enregistrement/lecture ..... Permalloy dur HIGH-Bs
Tête de lecture ..... Permalloy dur HIGH-Bs
Tête d'effacement ..... HIGH-Bs Ferrite à double écartement
Moteur ..... Deux moteur CC contrôlé électroniquement (2 spead)
Bobies: Deux moteur cour cont
Pleurage/scintillement ..... 0,06% max (efficace pondéré)
Durée d'avance rapide (rebobinage) ..... Environ 100 s (pour une bande C-60)
Réponse de fréquence (Enregistrement/lecture −20 VU)
Bande normale ..... 20 à 15.000 Hz (30 à 14.000 Hz ±3 dB)
Bande chrome ..... 20 à 16.000 Hz (30 à 15.000 Hz ±3 dB)
Bande métal ..... 20 à 16.000 Hz (30 à 15.000 Hz ±3 dB)
Taux d'effacement (bande métal) ..... Plus de 70 dB à 1 kHz
Fréquence de polarisation d'enregistrement ..... 105 kHz
Rapport signal/bruit (enregistrement/lecture avec une bande métal)
Sans DORBY NR ..... Supérieur à 54 dB
Avec DOLBY NR ..... Supérieur à 64 dB (au-dessus de 5 kHz)

Divers

Tension d'alimentation ..... 120/220/240V (50/60 Hz)
220/240V (50/60 Hz)
Consommation de courrant ..... 170 watts Nominale
370 watts Maximum
Dimensions ..... 380 mm (L)
222 mmm (H)
301 mm (P)
Poids ..... 8,1 kg net
9,4 kg emballé

* **La présentation et spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans prévis par suite d'ameliorations éventuelles.**
* **En raison des lois et règlements locaux, l'appareil vendus dans certaines régions ne sont pas équipés d'un sélecteur de tension ajustable.**

Especificaciones

Sección del amplificador

Salida de potencia
Min. RMS, ambos canales activados, de 20 a 20.000 Hz con no más del 0,5% de distorsión armónica total.
50 vatios por canal a 8 ohmios
Impedancia de carga ..... 8 ohmios
Distorsión armónica total ..... menos del 0,5% a la, o a menos de la, potencia de salida RMS nominal
Respuesta en frecuencia (a 1 vatio)
Total (de VIDEO S./AUX) ..... 10 a 50.000 Hz, +1 dB, −4 dB
Sensibilidad e impedancia de entrada (a 1 kHz)
VIDEO S./AUX ..... 150 mV/47 k ohmios
Relación de señal ruido (cortocircuito, red A)
VIDEO S./AUX ..... Mejor que 90 dB
Frecuencia del ecualizador ..... 100 Hz, 330 Hz, 1 kHz 3,3 kHz, 10 kHz
Margen de variación del nivel ..... ±10 dB

Sección del magnetófono

Formato de pistas ..... Sistema de 4 pistas/2 canales
Velociadad de la cinta ..... 4,8 cm/seg
Cabezas
Cabeza de grab./reprod. ..... De Permalloy duro HIGH-Bs
Cabeza de grabación ..... De Permalloy duro HIGH-Bs
Cabeza de borrado ..... De HIGH-Bs Ferrita de doble entrehierros
Motor ..... Motor de CC electrónicamente controlado × 2 (2 spead) Carrettes; Motor de CC × 2
Fluctuación y trémolo ..... 0,06% más. (WRMS)
Tiempo de avance rápido (reboninado) ..... Aprox. 100 seg. (paras cintas C-60)
Respuesta en frecuencia (−20 VU, grabación/reproducción)
Cinta normal (LH) ..... 20 a 15.000 Hz (30 a 14.000 Hz ±3 dB)
Cinta de cromo ..... 20 a 16.000 Hz (30 a 15.000 Hz ±3 dB)
Cinta de metal ..... 20 a 16.000 Hz (30 a 15.000 Hz ±3 dB)
Factor de borrado (cinta de metal) ..... Más de 70 dB a 1 kHz
Frecuencia de polarización de grabación ..... 105 kHz
Relación de señal/ruido (grabación/reproducción con cinta de metal)
DOLBY NR OFF ..... Mejor que 54 dB
DOLBY NR ON ..... Mejor que 64 dB (por encima de 5 kHz)

Otros

Tensión de alimentación ..... 120/220/240V (50/60 Hz) 220/240V (50/60 Hz)
Consumo ..... 170 vatios norminal 370 vatios máximo
Dimensions ..... 380 mm An. 222 mm Al. 301 mm Prof.
Peso ..... 8,1 kg netos 9,4 kg con embalaje

* **Diseño y especificaciones sujetos a cambios sin previo aviso con motivos de mejoras del producto.**
* **Debido a las leyes y regulaciones nacionales, los aparato vendidos en algunos países no están provistos de selectores de tensión variables.**